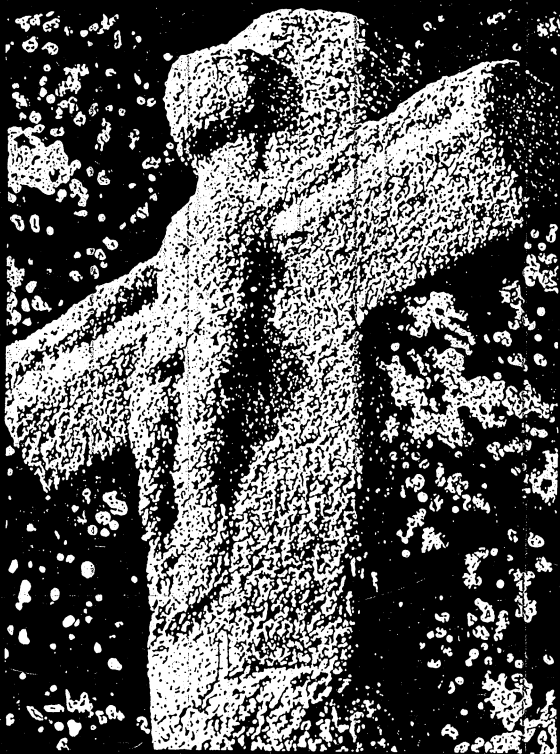
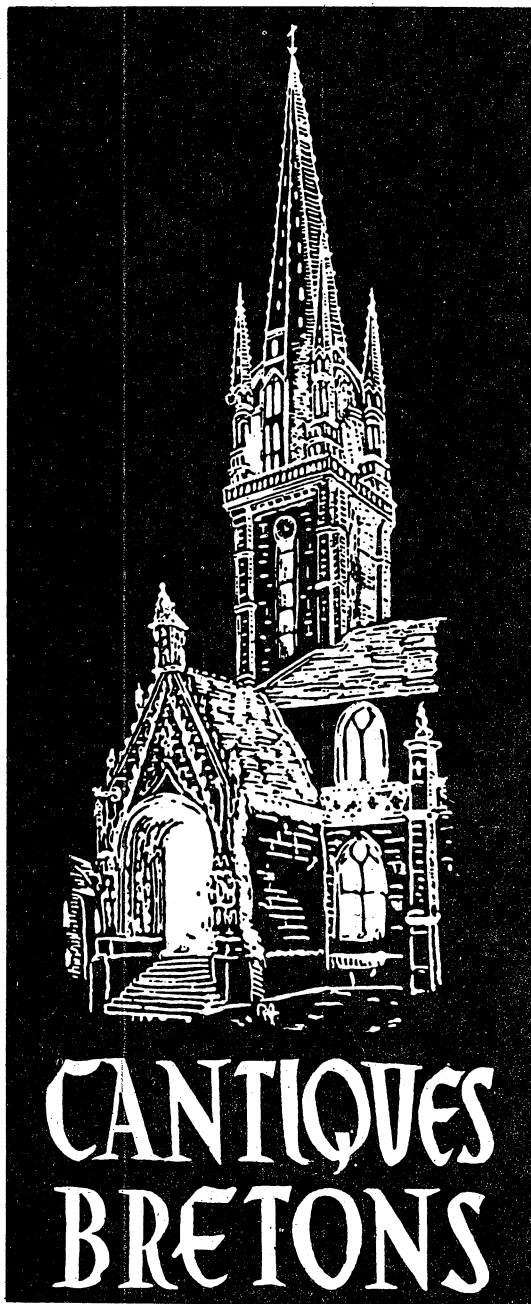




CANTIQUES BRETONS

67531

10/83 87,00
John



CANTIQUES BRETONS

FB
25h.
h7
CAN

BIBLIOTHEQUE
QUIMPER
DIOCESAINE

CINQUANTE CANTIQUES BRETONS TRADITIONNELS MUSIQUE/TEXTE BRETON/TRADUCTION FRANCAISE

PRÉFACE

(D'après la préface de l'abbé Joseph Le Marrec, pour son livre
CANTIQUES BRETONS . LIVRE D'ACCOMPAGNEMENTS)

«Les cantiques bretons, dit Bourgault-Ducoudray dans son ouvrage «Mélodies populaires de Basse-Bretagne», présentent une mine inépuisable de trésors mélodiques. En Bretagne, les beaux cantiques abondent ; les mauvais sont rares. Ils sont remarquables par leur simplicité, par l'expression de ferveur qui s'en dégage ; ils ont de l'originalité, de la couleur ; ils présentent, de plus, les caractères de la musique antique avec ses modes diatoniques.»

On a voulu voir, dans la tonalité de nos cantiques bretons, une survivance de l'ancienne musique celtique, voire même de la musique grecque. Pourquoi ne pas y discerner plutôt l'influence du plain-chant, en usage dans nos églises bretonnes bien avant la composition des cantiques ? C'est incontestablement au plain-chant que certains airs doivent et leurs modes diatoniques et leur aversion de la sensible. Il est cependant à noter que, vers le dix-huitième siècle, sous l'influence de la musique moderne, cette sensible réussit à s'y introduire.

Nous ignorons la date de composition des mélodies de la plupart des cantiques bretons ; nous ignorons aussi le nom de leurs auteurs. Les anciens recueils ne nous fournissent aucun renseignement à ce sujet. On se contente d'indiquer pour chaque cantique qu'il se chante sur tel ou tel air supposé connu.

Les auteurs de cantiques sont accommodants ; il n'est pas rare qu'ils proposent plusieurs mélodies au choix. Assurément, leurs préférences vont aux airs bretons : airs de cantiques ou encore airs de chansons, car, comme l'a fait remarquer Bourgault-Ducoudray, ces derniers, de par leur caractère, «étaient en quelque sorte prédestinés à entrer en religion». Mais ils accueillent aussi, bien volontiers, des airs latins, en particulier certains hymnes de plain-chant, et ils ne se font aucun scrupule d'emprunter des airs de cantiques français (dont ils se contentent souvent de traduire le texte), voire des airs de chansons populaires françaises.

L'apport des airs français dans nos cantiques bretons est plus important qu'on ne le croit généralement. Lorsqu'en 1921, M. le Chanoine Bargilliat publia son recueil «Cinquante Cantiques populaires sur des mélodies bretonnes», il reçut de divers côtés des lettres de protestation.

Intrigué, M. Bargilliat consulta des musicologues avertis qui é mirent l'opinion que plusieurs de ces airs chantés en Bretagne, en Savoie, en Béarn, viendraient d'un fonds commun : ils seraient originaires de l'Ile de France. C'est de là qu'ils se seraient répandus dans le pays. Les provinces excentriques qui, en fait, demeurent le plus attachées à leurs coutumes, à leurs traditions, les ont conservés, tandis que leur pays d'origine les laissait tomber dans l'oubli.

Combien d'airs authentiquement bretons trouve-t-on dans le présent recueil ? Assurément les airs bretons restent, et de loin, les plus nombreux comme aussi les plus beaux. Mais il est assez difficile d'en indiquer le nombre d'une manière exacte, car, jusqu'à présent, l'étude de leur origine n'a pas été entreprise. On a noté, à propos du «Barzaz-Breiz», que, si le texte avait suscité de nombreuses controverses, la musique, elle, n'avait pas soulevé la moindre objection. Il en est de même de la musique des cantiques : on s'en est désintéressé. D'autre part, les documents écrits sont très rares. En somme, il faut arriver à l'année 1842 pour trouver le 1er recueil de cantiques bretons avec notation imprimée. Les airs se sont longtemps transmis uniquement par voie orale, de bouche en bouche. D'où la difficulté d'un contrôle.

LE BUT DE CE RECUEIL EST DE

... Répondre à une demande et à un besoin, mettre à la disposition des chanteurs et animateurs liturgiques, et réunir en un recueil, tous les cantiques traditionnels déjà publiés dans le supplément breton du Manuel Paroissial, avec leur musique, leur texte breton et leur traduction française. Ce livret reprend la composition musicale du précédent recueil publié par M. J. LE MARREC en juillet 1946. N'ayant pas été réédité, ce manuel est aujourd'hui introuvable. Nous avons gardé ici les cantiques les plus intéressants, ceux qui ont résisté à l'usure du temps et peuvent trouver place encore aujourd'hui dans la liturgie bretonne ou bilingue.

Il ne s'agit pas pour autant de s'arrêter en si bon chemin. Notre supplément breton contient beaucoup de nouveautés et un travail intéressant de créativité se fait, tant pour les textes que pour la musique. Certains cantiques nouveaux sont déjà des «classiques» et d'autres méritent de le devenir. Le travail d'édition reste à faire.

En tout cas, malgré ses lacunes et ses insuffisances, le présent recueil a le mérite d'exister aujourd'hui. Il comble une place trop longtemps restée vide et voudrait n'être que le premier maillon d'une série à venir.

Roger ABJEAN

Morlaix, 15 juillet 1983

Cantiques Bretons taolenn

TABLE DES MATIERES

14	Adorom oll (912)
7	Aman pell diouz an trouz (909)
1	Anjelus ordinal (908)
17	A-vreman beteg ar maro (913)
40	Baradoz dudiuz (924)
2	Bezit laouenn (anjelus pask) (908)
10	Breudeur, kerent ha mignoned (910)
52	Chapeled a joa (B)
55	Chapeled a c'hloar (B)
8	Da feiz on tadou koz (910)
18	Deut va Doue (914)
50	D'Or Mamm Zantez Anna (930)
44	Doue, gwir bried (927)
12	Enor ha gloar (911)
2	Eu arhel a-berz an Aotrou (908)
39	Eun Doue azeu d'ho kervel (924)
5	Euruz an hini (909)
23	Evid beva gand levez (916)
27	Gloar da Vari (917)
54	Gouelit va daoulagad (B)
42	Gwerz ar zul (926)
30	Gwir vugale ar Werhez (918)
34	Itron Santez Anna (919)
56	Itron Varia ar Porzou (B)
32	Itron Vari a Rumengol (919)
49	Jezuz a-oll viskoaz (929)
11	Jezuz pegen braz ve (911)
47	Jezuz 'zo diskennet (a) - (928)
21	Kalon dinamm Mari (915)
17	Kemerit va Doue (913)

15	Kinnigom oll ar zakrifis (912)
52	Lavarom ar chapeled (B)
55	Mari or Mamm garantezuz (B)
45	Me ho salud, korf va Zalver (927)
6	Meulom oll da viken (909)
39	M'hoh ador, Doue va hrouer (924)
36	Ni hoh ador, Mabig Jezuz (920)
21	Ni o salud, o leun a c'hras (915)
28	Ni ho salud, Rouanez an elez (917)
22	Ni ho salud, steredenn-vor (915)
19	O elez ar baradoz (914)
13	O kalon zakr (912)
29	O Mamm a garante (917)
36	O Nag om evurus (920)
46	O sakramant burzuduz (927)
31	Patronez dous ar Folgoad (918)
57	Patronez dous a Vontroulez (C)
26	Pegen kaer eo Mamm Jezuz (916)
37	Pe trouz war an douar (A) - (921)
31	Piou lavaro pebez glahar (918)
34	Rouanez an Arvor (A) - (919)
41	Selaou va breur kêr (925)
4	Spered Santel (909)
48	War ar menez ar bastored (928)

DES CHIFFRES ET DES LETTRES...

Le chiffre de gauche (de 1 à 58) indique la page du présent recueil : le chiffre placé à la droite du titre renvoie au supplément breton du cantique diocésain et indique la page où se trouve le texte de ce cantique.

La lettre (A) indique un cantique qui n'existait pas dans l'ancien manuel du diocèse; traditionnel vannetais, et d'un usage assez récent chez nous, il a été retenu ici et présenté avec un texte écrit en version KLT. - La lettre (B) indique un cantique qui n'a pas été sélectionné dans l'actuel supplément breton; il ne comporte donc pas de pagination. Cinq cantiques ont été ainsi ajoutés en raison de leur intérêt ou de leur valeur musicale. - (C) : en guise de conclusion, et en hommage à la douce Patronne de Morlaix, nous avons voulu terminer ce recueil par le cantique à Notre-Dame-du-Mur.

Roger ABJEAN



Ce recueil est diffusé par la
CHORALE SAINT-MATHIEU
30 rue basse 29210 MORLAIX
Tél.: (98) 88.03.08



NOEL A ST MELAINE (Morlaix) - Bois gravé de F. HERR



Da gana gant an Angelus

Angelus Domini...



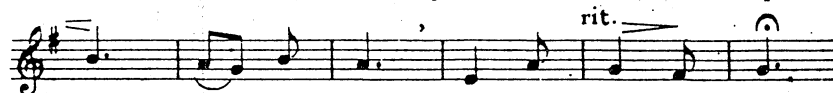
1. Ni ho sa - lud — gant ka - ran - tez,
2. Ra ve - zo ben - - ni - get Je - zuz.
3. Ni ho ped, Ma - - ri, gwer-c'hez c'hlan.



Roua-nez ar Zent hag an E - lez C'honi a zo
Ar frouez eus ho korf e - vu - rus Ka- nomp gant
Pa ve-zimp war hon tre - men- van, Da c'hou - lenn



ben - ni - get, O pi - a — Hag a
an E - lez, O pi - a — E veu -
ouz Je - zuz, O pi - a — D'omp eur



c'hra - sou kar - get, A - ve Ma - ri - a!
- leu - di bem - dez, A - ve Ma - ri - a!
ma - ro eü - rus, A - ve Ma - ri - a!

AN ANJELUS (Amzer ordinal)

- | | | |
|---|---|--|
| 1. Ni ho salud gand karantez,
Rouanez ar zent hag an eléz.
C'hwi a zo benniget,
O pia !
Hag a hrasou karget,
Ave Maria ! | 2. Ra vezo benniget Jezuz,
Ar frouez euz ho korf evuruz.
Kanom gand an eléz
O pia !
E veuleudi bemdez.
Ave Maria ! | 3. Ni ho ped, Mari, gwerhez hlan,
Pa vezim war on tremenvan,
Da houlenñ ouz Jezuz,
O pia !
Deom eur maro eüruz,
Ave Maria ! |
|---|---|--|

ANJELUS POUR LES DIMANCHES

1. Nous vous saluons avec amour, Reine des Saints et des Anges;
Vous êtes bénie, o Pia! et pleine de grâce, Ave Maria !
2. Que Jésus soit ben, le fruit de votre corps très saint,
Chantons avec les anges, o pia ! ses louanges à jamais, Ave Maria !
3. Nous vous prions Vierge très pure, à l'heure de notre mort,
De demander à Jésus, o pia ! pour nous une mort paisible, Ave Maria !

An Angelus e Brezoneg

Ch. LE BRIS*



1. Eun Ar-c'hél a - - berz an Ao - trou - Da
2. Ma - ri a res - pon - tas neu - ze: - Ser -
Va - ri 'zi - ga - sas ke - - lou Da Va - ri zi - ga -
- vi - che - rez oun da Zou - - e! Ser - vi - che - rez oun
sas ke - - lou E oa gant Dou - - e di - ba -
da Zou - - e! Ra vo graet d'in, El ben - ni -
- bet Da ve - za mamm Sal - ver ar bed. Da
- get Her - vez m'ho peus d'in la - va - - ret. Her
rit.
ve - za mamm Sal - ver ar bed. Ave Maria...
vez m'ho peus d'in la - va - - ret. Ave Maria...

AN ANJELUS (Amzer Nedeleg)

- | | | |
|---|--|---|
| 1. Eun arhél a-berz an Aotrou
Da Vari 'zigasas kelou
E oa gand Doue dibabet
Da veza mamm Salver ar bed. | 2. Mari a respontas neuze :
Servicherez on da Zoue !
Ra vo grêt din, él benniget,
Hervez m'ho-peus din lavaret. | 3. Hag e konsevas eur bugel
Dre halloud ar Spered-Santel.
Ha Verb Doue 'n em inkarnet
E-touez an dud e-neus bevet. |
| 4. Pedit, Mamm zantel da Zoue,
Evidom oll ho pugale,
Ma vezim din eus ar grasou
A bromet Jezuz, on Aotrou. | | |

ANJÉLUS POUR L'AVENT

- Un archange de la part du Seigneur à Marie porta la nouvelle
Qu'elle a été choisie par Dieu pour être la mère du Sauveur.
- Marie répondit alors : je suis la servante du Seigneur !
Qu'il me soit fait, ange béni, comme vous me l'avez dit.
- Et elle conçut un enfant, par la puissance de l'Esprit-Saint,
Et le Verbe de Dieu, incarné, parmi les hommes a vécu.
- Priez, Sainte mère de Dieu, pour nous tous, vos enfants.
Que nous soyons dignes des grâces que promet Jésus le Seigneur.

Regina Coeli

(Evit amzer Bask)

Tad BARNABÉ.



1. Be-zit laou - en e - vit a - to. Rou - a -
2. Al - le - lu - ia! pe - bez jo - a D'eoc'h-hu,
- nez bro an Nen - - vou La - va - rit bu - an ke - na -
Mamm a ga - ran - - tez! D'eomp ni i - vez al - le - lu -
- vo D'an dru-builh ha d'an dae - - lou: Je - zuz, ho
- ia Pe - bez laou - e - ne - di - - gez rit E we - let
Mab, n'eo mui ma - ro Kanomp e veu - leu - di - - ou.
gou - de hor pre - na A - dar - re leun a vu - - hez!

AN ANJELUS (Amzer fask)

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Bezit laouen evid ato,
Rouanez bro an nenvou !
Lavarit buan kenavo
D'an drubuilh ha d'an daelou :
Jezuz, ho mab n'eo mui maro,
Kanom e veuleudiou ! | 2. Alleluia ! Pebez joa
Deoh-c'hwi, Mamm a garantez;
Deom-ni ivez, Alleluia !
Pebez laouenedigez
E weled goude or prena,
Adarre leun a vuhez ! | 3. Ya, Gwerhez sakr, bezit joaiuz,
Rag Jezuz, ho mab karek
'Zo savet beo hag evuruz,
Evel m'e-noa lavaret.
Grit, ni ho ped, Mamm druezuz,
Ma vim gantan selouet. |
| 4. O va Doue, dre ho Mab kêr,
Da viken beo ha skeduz,
Ho peus karget ar bed peher
A levenez dudiuz ;
Grit, dre Vari, e vamm dener,
Ma zaim d'ar vuhez paduz. | | |

ANJÉLUS POUR LE TEMPS DE PAQUES

- Soyez heureuse pour toujours, Reine des cieux !
Dites vite adieu aux tourments et aux larmes :
Jésus, votre Fils n'est plus mort ! Chantons ses louanges !
- Alleluia ! Quelle joie, pour vous, mère aimante !
Pour nous aussi, Alleluia ! Quel bonheur
Le retrouver, lui, notre Sauveur, de nouveau plein de vie.
- Oui, Vierge sainte, soyez heureuse : Jésus votre Fils tant aimé
est debout vivant, rayonnant, comme il l'avait dit.
Vierge toute bonne, priez-le : qu'il écoute notre demande.
- Mon Dieu, par votre Fils bien-aimé, à jamais vivant et glorieux,
Vous avez comblé ce monde pécheur d'une joie merveilleuse :
Faites, par Marie sa sainte mère, que nous connaissions la joie
de l'éternité bienheureuse.

Bezit laouen evit ato

(*Angélus de Pâques - 2^e air*)

1. Be-zit laou-en - e - vit - a - to, Rou - a - nez bro - au Nen - vou;



La - va - rit bu - an ke - na - vo D'an dru - builh ha - d'an dae - lou: Je -



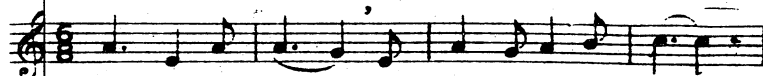
- zuz, - ho Mab, n'eo mui - ma - ro Ka - nomp e - veu - leu - di - - ou



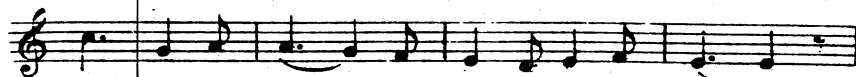
Al - le - lu - ia, - Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia, - Al - le - lu - ia.



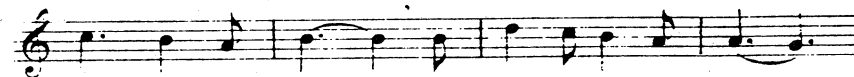
SPERED SANTEL



1. Spe - red San - tel, — Spe - red a skle - ri - jenn, —
2. An E - bes - tel, — en eur zal u - na - net. —
3. Gwer - c'hez Va - ri, — es - pe - rans ar pe - c'her, —



Pli - jet ga - neoc'h — en - nomp bre - man dis - kenn: —
Gant nerz ho kras — ho peus bet en - ta - net: —
Pe - dit Je - zuz, — ho Mab hag hor Zal - ver: —



A skle - ri - jenn — kar - git hor spe - re - jou, —
Ra vo 'vi - domp — ken bras ho ma - de - lez —
Grit d'hor spe - red — kom - pren komzou Dou - e, —



A ga - ran - tez — tom - mit hor c'ha - le - nou.
Hep - doc'h ne d-omp — ne - met sem - pla - du - rez.
Ha d'hor c'ha - lon — o mi - rout gou - de - ze

SPERED SANTEL

1. Spered Santel, Spered a sklerijenn, 2. An Ebestel, en eur zal unanet,
Plijet ganeoh ennom bremen diskenn: Gand nerz ho kras ho peus bet entanet;
A sklerijenn kargit or sperejou, Ra vo 'vidom ken braz ho madelez:
A garantez tommit or halonou. Hebdoh ne d-om nemed sempladurez.
3. Gwerhez Vari, esperans ar peher,
Pedit Jezuz, ho Mab hag or Zalver;
Grit d'or spered kompren komzou Doue,
Ha d'or halon o mired goudeze.

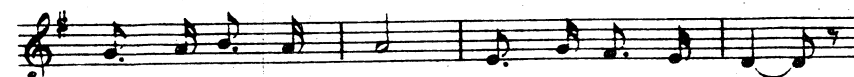
ESPRIT-SAINT, ESPRIT DE LUMIERE

1. Esprit-Saint, Esprit de lumière, qu'il vous plaise maintenant de descendre en nous,
De votre lumière comblez nos intelligences, et de charité réchauffez nos cœurs.
2. Les apôtres, en une salle assemblés, par la puissance de votre grâce, vous les avez enflammés.
Que pour nous soit aussi grande votre bonté; sans vous, nous ne sommes que faiblesse.
3. Vierge Marie, espérance du pécheur, priez Jésus, votre fils et notre Sauveur:
Que notre intelligence comprenne les paroles de Dieu et que notre cœur les garde ensuite.

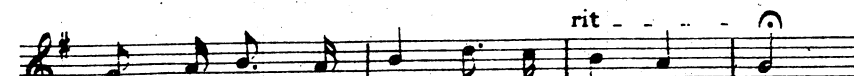
EURUS AN HINI



Eü - rus an hi - ni a ga - ro Dou - e —



Eus e holl ga - lon hag e holl e - ne —



Eus e holl ga - lon hag e holl e - ne.

EURUZ AN HINI

R/ Eüruz an hini a garo Doue
Euz e oll galon hag e oll ene.

2. An den a blijo da Zoue hon Tad
A vo diwallet ha diwallet mad.

3. En ti hag er park, dre oll, deiz ha noz,
Mestr ar bed warnan a skuilho bennoz.

4. Gantan e bried hag e vugale
O do perz bepred e bennoz Doue.

5. Evel eur wezenn douret he gwriziou,
E tougo frou/ez, deliou ha bleuniou.

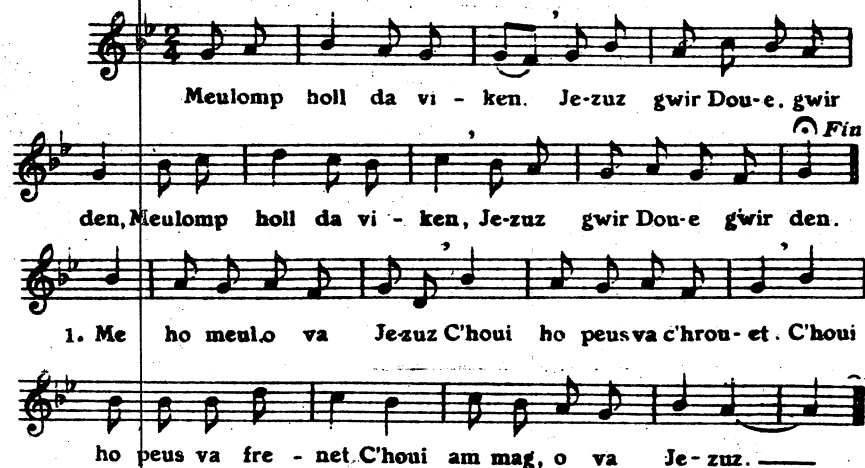
9. Laouen er vuhez, laouen er maro,
Gand an Elez vad d'an nenv e pigno.

HEUREUX CELUI QUI AIMERA DIEU

R/ Heureux celui qui aimera Dieu, de tout son cœur, de toute son âme.

1. L'homme qui plaira à Dieu notre Père, sera bien gardé sous sa protection
3. A la maison, aux champs, partout jour et nuit, le Maître du monde le bénira.
4. Son épouse et ses enfants auront toujours part à la bénédiction de Dieu.
5. Comme un arbre aux racines bien arrosées, il portera fruits, feuilles et fleurs.
9. Après une vie heureuse et une mort paisible, les anges l'accueilleront aux cieux.

MEULOM OLL DA VIKEN



Meulomp holl da vi - ken. Je-zuz gwir Dou-e. gwir
den, Meulomp holl da vi - ken, Je-zuz gwir Dou-e gwir den.
1. Me ho meulo va Jezuz C'houi ho peusva c'hrou-et. C'houi
ho peus va fre - net. C'houi am mag, o va Je-zuz. —

R/ Meulom oll da viken Jezuz, gwir Doue, gwir den (bis)

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1 | 3 |
| Me ho meul, o va Jezuz, | Kalz am-eus pehet, Jezuz, |
| C'hwil ho peus va hrouet, | En amzer dremenet; |
| C'hwil ho peus va frenet, | Pa 'zon bet pardonet, |
| C'hwil am mag, o va Jezuz. | Me 'vo fidel deoh, Jezuz. |
| 2 | 4 |
| Mil bennoz deoh, o Jezuz, | Bennigit, o va Jezuz, |
| C'hwil a zo va fastor. | Va horv ha va ene; |
| C'hwil a zo va zeñzor, | Va mirit noz ha de, |
| C'hwil 'zo va oll vad, Jezuz! | Ouz kement droug 'zo, Jezuz! |

LOUANGE A JAMAIS

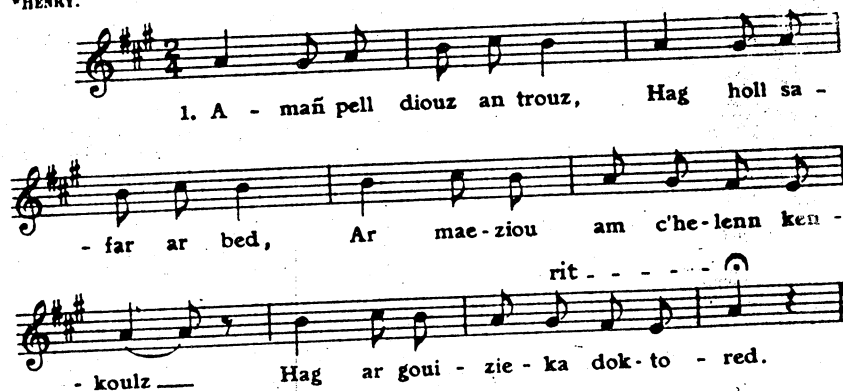
R/ Louange à jamais, vrai Dieu et vrai homme (bis)

1. Je vous louerai, Jésus qui êtes mon créateur, mon Sauveur, ma nourriture,
2. Merci mille fois, Jésus, qui êtes mon pasteur, mon trésor, mon bien le plus précieux.
3. Que de péchés en ma vie passée ; maintenant pardonné, je serai fidèle.
4. Bénissez, ô mon Jésus, mon corps et mon âme ; jour et nuit glorifiez-moi de tout mal.

— Aman pell diouz an trouz.

Kantik al labourer devot.

*HENRY.



1. A - mañ pell diouz an trouz, Hag holl sa -
- far ar bed, Ar mac-ziou am c'he-lenn ken -
rit - - - -
- koulz — Hag ar goui - zie - ka dok-to - red.

AMAN PELL DIOUZ AN TROUZ

- | | |
|----------------------------------|------------------------------|
| 1 | 10 |
| Amañ pell diouz an trouz | Al laboused a gañ |
| Hag oll zafar ar bed | Meuleudi d'o hrouer; |
| Ar méziou am heleñn kenkoulz | Eveldo 'veulim heb ehañ |
| Hag ar gouizieka doktored. | Doue, va Mestr ha va Zalver. |
| 5 | 13 |
| Gand fizians, an danvad | Peb tra 'vidoh eta, |
| A heuilh e houarnour; | Doue a garantez : |
| Me 'yelo gand Jezuz dalhmad | Poan, labour, melkoni ha joa |
| Ne heuilhin ket ar bed treitour. | Hirio hag epad va buhez. |

ICI LOIN DU BRUIT

1. Ici, loin du bruit et des soucis du monde, la campagne m'instruit bien mieux que les plus savants docteurs.
2. C'est avec confiance que l'agneau suit son berger ; sans hésiter, je suivrai Jésus, car le monde est bien trompeur.
10. Les oiseaux chantent la louange de leur créateur ; comme eux, sans fin, je louerai Dieu, mon maître et mon Sauveur.
13. Je vous offre tout, Dieu de tout amour : peine, labeur, chagrin et joie, maintenant et pour toute ma vie.

— Da feiz hon tadou koz.

Diskan 

Da feiz hon ta - dou koz. — ni pô tred Breiz I -
 - zel, — Ni zalho mat a - to: Vit feiz hon ta - dou
 koz — hag en-dro d'he ba - niel, — Ni holi en em star -
 do Feiz ka - ret hon ta - dou. — mor - se ni ho nac'-
 ho. — Ken-toch ni a var - vo. — Ken-toch ni a var -
 rit. — — — — — *Fin*
 - vo — Ken - toch ni a var - vo D'ar
 c'hrou - a - dur bi - han, e ki - che - nig e ga - vel E
 la - kit cur vamm vat. — en deiz e - vel en noz: Er
 boan hag en an - ken. hi a daol bu - an eur zell War
 groaz zantel Je - zuz — he sonj er ba - ra - doz — Da

DA FEIZ ON
TADOU KOZ

Da feiz on tadou koz, ni pôtred Breiz-izel, ni 'zalho mad ato;
 'Vid feiz on tadou koz hag en-dro d'he baniel, ni oll en-em stardo;
 Feiz karet on tadou, morse ni n'ho naho; kentoh ni a varvo.

1. D'ar c'hrouadur bihan, e kichenig e gavel,
E lakit eur vamm vad, en deiz evel en noz.
Er boan hag en anken, hi a daol buan eur zell
War groaz santel Jezuz' he sonj er baradoz.
2. D'ar pôtr, d'ar plac'h yaouank, c'hwi 'ziskouez hent ar furnez,
C'hwi 'lavar: « It gantan heb kreñna dirag den;
Bezit, tud yaouank Breiz, bezit epad ho puhez,
Ato gwir gristenien, treitourien birviken! »
3. D'an den koz, gwenn e benn, e korn an tan azezet,
O skuilh daelou a geuz war e amzer genta,
Warlerc'h kalz a boaniou, c'hwi 'lavar, Salver karet,
Er baradoz e vo eürusted evitân.
4. D'an den diwar ar mêz, kenkoulz ha d'an den a vor,
C'hwi a ro nerz-kalon da stourm er boan ato;
Gouzout a reont, en neñv e kavint oll dor zigor:
Ar vuhez 'vo bet tenn; d'an drubuilh, kenavo !

A LA FOI DE NOS VIEUX PERES

R/ A la foi de nos vieux pères, nous, enfant de Bretagne, serons toujours fidèles.
 Pour la foi de nos vieux pères, autour de cette bannière, nous serons tous unis.
 Foi bien aimée de nos pères, jamais nous ne te renierons. Plutôt mourir !

1. Tout à côté du berceau du petit enfant, que veille une mère jour et nuit ; dans la peine et l'angoisse, elle regarde la croix de Jésus, et pense au paradis.
2. Au garçon, à la jeune fille vous apprenez le chemin de la sagesse. Vous dites : Prenez ce chemin sans crainte. Soyez, jeunes de Bretagne, dignes de votre foi, ne la trahissez pas !
3. Au vieillard à cheveux blancs, assis près de l'âtre, versant des larmes de regret sur sa jeunesse, après tant de peines, vous lui dites : Au ciel il y aura pour lui grande joie.



— Gwerz ar purkator.

Kleinmou an Anaon.

*BARISY.

Moderato

BREUDEUR, KERENT,
HA MIGNONED

Breudeur, kerent ha mignoned,
En an' Doue, or zelaouet,
En an' Doue, or zikouret!

1 Allaz! Ne oufe den kompren
Pegen estlamm eo on anken!
Or pinijenn a zo kalet:
En an' Doue or zikouret!

6 Kalz a hellit dre ho poaniou,
Pedennou hag overennou;
Ken didruez na vezit ket,
En an' Doue or zikouret!

5 Evid digoll justis Doue,
Evidom a! pedit bemde,
Grit aluzenn, mar or haret,
En an' Doue, or zikouret!

7 Ha pa vim eet e gloar Doue,
Evidoh, ni bedi ive;
Ouzom eta oll selaouet,
En an' Doue, or zikouret.

LA COMPLAINTE DU PURGATOIRE

1. Hélas ! Personne ne saurait comprendre notre angoisse profonde. Notre peine est dure : Au nom de Dieu, venez à notre aide !
- R/ Frères, parents et amis, au nom de Dieu, écoutez-nous ! Venez nous aider !
2. Pour acquitter la justice de Dieu, pour nous, Ah ! priez chaque jour. Faites des aumônes, si vous nous aimez. Au nom de Dieu, venez nous aider !
6. Vous pouvez beaucoup par vos souffrances, vos prières, vos messes : Ne soyez donc pas sans pitié. Au nom de Dieu, venez nous aider !
7. Et quand nous serons dans la gloire de Dieu, à notre tour, nous prierons pour vous ; Écoutez-nous tous ; au nom de Dieu, venez nous aider !

34. — Kantik ar Baradoz (1).

Sant HERVÉ ?

KANTIK AR BARADOZ Jezuz, pegen braz 've plijadur an ene,
Pa vez e gras Doue hag en e garante. (? w.)

2. Berr 'kavan an amzer
Hag ar poaniou dister,
O soñjal deiz ha noz
E gloar ar baradoz.

16. Me 'hello evid mad
Gweled Doue an Tad
Gand e Vab eternal
Hag ar Spered Santel.

21. Eno 'vo kaer gweled
Ar Werhez benniget,
Gand daouzeg steredenn
A ra he hurunnenn.

12. Goude pred ar maro,
Gand joa me a gano:
Torret eo va jadenn,
Ha me libr da viken.

17. Me a welo Jezuz
En eur hiz dudiuiz,
O lakad war va fenn
Eur gaer a gurunenn.

27. Eürusted heb he far,
Soñjal ennoh me 'gar,
C'hwí 'ro nerz d'am halon
Pa gouez anken warnon.

14. Doriou ar baradoz
Digor ouz va gortoz,
Ar zent, ar Zentezed
Deut d'am digemeret.

18. Pegen brao 'vo kleved
Jezuz o lavared :
«Deut, va zervicher mad,
»Da gaoud Doue ho Tad.»

28. En oll boaniou kaled
A gorf hag a spered,
Me 'zoñjo deiz ha noz
E gloar ar baradoz.

LE CANTIQUE DU PARADIS

1. Jésus, comme est grande la joie de l'âme qui vit en grâce avec Dieu, et dans son amour.
2. Le temps me semble court et les peines légères, quand je songe, jour et nuit, à la gloire du paradis.
12. Après la mort, je chanterai avec joie : ma chaîne est brisée, je suis libre à jamais.
14. Les portes du paradis, ouvertes pour m'accueillir ; les saints et les saintes sont là pour me recevoir.
16. De mes yeux je contemplerai Dieu le Père, son Fils éternel, et l'Esprit-Saint.
17. Je verrai Jésus dans sa gloire, posant sur ma tête une bien belle couronne.
18. Qu'il sera doux d'entendre Jésus me dire : Viens, mon bon serviteur, trouver Dieu le Père.
21. Qu'il sera doux de voir aussi la Vierge bénie, couronnée de douze étoiles.
27. Bonheur sans égal, j'aime y penser, quel réconfort quand l'angoisse tombe sur moi.
28. Dans les grandes peines, de corps et d'esprit, je penserai, jour et nuit, à la gloire du paradis.

50. — D'an Aotrou Krist Roue.

Tad BARNABÉ

PRAETORIUS († 1621)



ENOR HA GLOAR

1
Galloud an den a zo bihan:
Teuzi a ra, teuzi buan,
Evel ar hoar dirag an tan.

3
Galloud Jezuz a jom atao,
Kreñvoh eged ar gwez dero,
Treh d'an avel a stourm outo.

4
Jezuz a dle beza Roue,
Pegwir ez eo Den ha Doue,
Mestr e peb leh, e peb mare.

Enor ha gloar da Vab Doue !
Ne fell dem kaoud Mestr na Roue
Nemed Jezuz 'pad or buhe.

10
Trehet e-neus e lein ar groaz,
War an aoter trehi 'ra c'hoaz
Roue ken mad n'eus bet biskoaz.

11
Diskenn a ray, da fin ar bed,
Leun ha halloud ha leun a sked,
Da varn an oll 'giz ma vo ret.

12
Karom ervad Jezuz-Doue,
Karom ervad Jezuz-Roue,
Ha ni 'reno gantan iye!

HONNEUR ET GLOIRE AU FILS DE DIEU

- R/ Honneur et gloire au Fils de Dieu ! Nous ne voulons d'autre maître ni d'autre roi, que Jésus, pendant notre vie.
1. La puissance de l'homme n'est pas grande : elle fond, elle fond bien vite comme la cire devant le feu.
 2. La puissance de Jésus demeure à jamais, plus grande que celle du chêne, qui résiste à la tempête qui le combat.
 4. Jésus doit être roi, puisqu'il est homme et Dieu, Maître en tout lieu, Maître à tout moment.
 10. Il fût vainqueur sur la croix ; aujourd'hui encore il est vainqueur à l'autel ; Jamais nous n'avons eu de si bon roi.
 11. Il reviendra, à la fin du monde, dans sa puissance et dans sa gloire, pour juger le monde en sa justice.
 12. Aimons Jésus, notre Dieu ; aimons Jésus, notre roi.
Ainsi nous règnerons avec lui un jour !



DEMOULIN ?

— O Kalon Zakr.



O KALON ZAKR *O kalon zakr, Kalon Jezuz, C'hwí 'zo meurbed karantezuz;
Plijet selaou ar pedennou a zav a-greiz or halonou.*

2
C'hwí eo ar feunteun virvidig
A daol grasou ken pinvidig,
A resevom da beb mare
Hag a zo teñzor on ene.

3
O Kalon Zakr, c'hwí 'zo eun nor
Hag a welan bepred digor
Da zigemer ar beherien
A glask ober gwíř binijenn.

6
C'hwí, Pastor mad, ho peus klasket
An dañvad paour a oa kollet:
Setu hen o houlenñ pardon.
Digorit dezañ ho kalon.

O COEUR SACRÉ, COEUR DE JÉSUS

1. O Cœur sacré, cœur de Jésus, vous êtes si aimant ; qu'il vous plaise d'écouter les prières qui montent de nos cœurs.
2. Vous êtes la source vive, riche de toutes grâces ; nous les recevons sans cesse ; Elles sont le trésor de notre âme.
3. O cœur sacré, vous êtes cette porte toujours ouverte pour accueillir les pécheurs qui veulent se repentir.
6. Vous êtes le bon pasteur à la recherche de la brebis perdue, au pécheur qui demande pardon, ouvrez votre cœur.

*M AN NOBLETZ *

Adoromp holl.

Lento



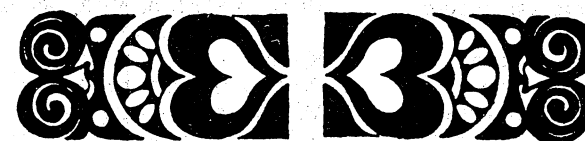
ADOROM OLL

1. Adorom oll, e sakramant an Aoter, Doue kuzet, Jezuz, or Mestr, Or Zalver. Sperejou evuruz, Elez ar Baradoz, Gand karantez a dan, meulit-heñ deiz ha noz.

2. Gwir Vab Doue en em hreet den d'or prena, En osti sakr oh kuzet 'vid or maga. Plijet ganeoh skuilha euz ho tron, an aoter, Warnom daoulinet amañ, ho pennoz, Va Zalver.
3. Enor ha gloar, ha karantez da Zoue, D'an Tad, d'ar Mab, d'ar Spered Santel ive, Ra vezo e peb leh an oll grouadurien Aketuz d'e veuli, hirio ha da viken.

ADORONS TOUS

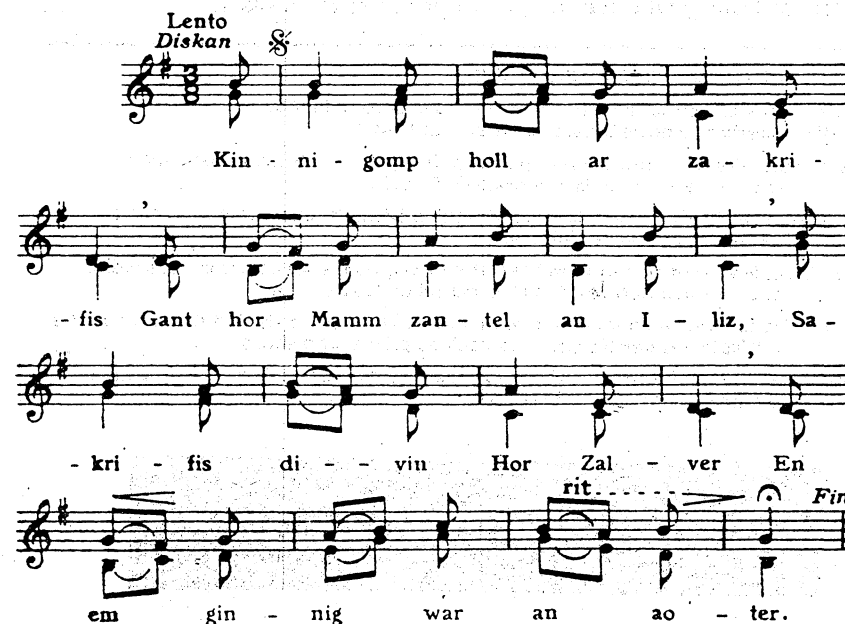
1. Adorons tous dans le sacrement de l'autel, le Dieu caché, Jésus notre maître et notre Sauveur. Esprits bienheureux, anges du paradis, d'un amour de feu louez-le jour et nuit.
2. Vrai Fils de Dieu, fait homme pour nous sauver, vous êtes caché dans cette hostie sainte ; Qu'il vous plaise, de l'autel votre trône, de répandre sur nous ici agenouillés, votre bénédiction.
3. Honneur et gloire, et amour à notre Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit. Qu'en tout lieu, chaque créature soit assidue à vous louer, aujourd'hui et à jamais.



-- Kinnigomp holl.

Tad BOURBOULOUS.

Ton : M'hoc'h ador Doue.





KINNIGOM OLL AR ZAKRIFIS

Kinnigom oll ar zakrifis
Gand or Mamm zantel an Iliz
Sakrifis divin Or Zalver,
En em ginnig war an aoter.

1
E sakrifis an overenn
Jezuz a ra d'e veleien
Nevezi n'eun doare dispar
Sakrifis meur Menez Kalvar.

2
An overenn! Pebez tenzor!
Dreizi Doue a gav enor,
Dreizi e teu d'on eneou
Bennoz Doue gand e hrasou.

3
Va Doue, deoh e kinnigan
Gand doujañs an overenn-man,
D'hoh adori, da ziskleria
Ez oh or Mestr ha Mestr peb tra.

7
Kinnig a reom an overenn
'Vid ezommou ar bed kristen,
Med 'vid an dud a zo aman
E fell deom pedi dreist peb tra.

8
Ouz an anaon, o va Jezuz,
Grit ive eur zell truezuz :
Roit dezo, dre 'n overenn,
Ar peoh a bado da viken.

OFFRONS TOUS LE SACRIFICE

R/ Offrons tous le sacrifice en union avec notre sainte Mère l'Église
Le divin sacrifice de notre Sauveur s'offrant sur l'autel.

1. Dans le sacrifice de la messe, Jésus, par ses prêtres, renouvelle merveilleusement le grand sacrifice de la montagne du Calvaire.
2. La messe ! Quel trésor ! Par elle on rend gloire à Dieu. Par elle, notre âme reçoit de Dieu, grâces et bénédictions.
3. Mon Dieu, je vous offre avec humilité, cette messe, pour vous adorer et vous redire que vous êtes notre maître et le maître de toutes choses.
7. Nous offrons la messe pour les besoins du monde chrétien ; mais c'est d'abord pour les fidèles ici rassemblés que nous voulons prier tout d'abord.
8. Jetez aussi un regard de pitié, o Jésus, sur nos défunts. Donnez-leur, par cette messe, la paix qui durera pour l'éternité.



KEMERIT, VA DOUE (war don: Aman pell diouz an trouz)



KEMERIT VA DOUE

1. Kemerit, va Doue
Lodenn euz ar bara
Evid ma teuo da veza
Korv Or Zalver, e gwirionez.
2. Kemerit c'hoaz ar gwin,
Frouez ho madelez.
Hen chenchit 'ta e gwad divin.
'Vid ma vo or silvidigez.
3. Ra viro da viken
Ar horv hag ar gwad-se
Euz ar maro ar gristenien,
Ma z'int ganeoh d'ar gvir vuhez.

RECEVEZ, MON DIEU

1. Recevez, mon Dieu, cette part de notre pain ; qu'il devienne le corps véritable de notre Sauveur.
2. Recevez encore le vin, fruit de votre largesse ; qu'il devienne le sang divin versé pour notre salut.
3. Que ce corps et ce sang gardent à jamais les chrétiens de la mort ; qu'ils vivent avec vous.

A-vreman betek ar maro.



A-VREMAN BETEG AR MARO

1. A-vremañ beteg ar maro
Meulom Jezuz hag e ano.
Ra vo karet e peb amzer
Hag adoret war an aoter.
2. Va Jezuz, dre ho pasion,
Skuilhit grasou en or halon.
'Vid ma hellim 'pad or buhez,
Ho servicha gand karantez.

DES MAINTENANT, JUSQU'A NOTRE MORT

1. Dès maintenant, jusqu'à notre mort, louange à Jésus, à son nom
Qu'il soit aimé en tout temps, qu'il soit adoré sur l'autel.
2. Mon Jésus, par votre passio, répandez vos grâces en nos cœurs ;
Afin que nous puissions pendant notre vie, vous servir dans l'amour.

*BOZEC.

61. — Deut va Doue.

GRIGNON DE MONTFORT.

Diskan

Deut va · Dou - e ——— deut da ren
em c'ha - lon; ——— Deut d'am ma - ga ———
rit. ——— *Fin*
dre ar go - mu - ni - on.
1. Va e - ne paour a zo ——— ouz ho kor -
- toz, va Zal - - ver, E - vel eun dou - ar
yen ——— skar - ni - let gant gwall am - zer.

DEUT VA DOUE

1. Va ene paour a zo ouz ho kortoz, va Zalver,
Evel eun douar yen, skarnilet gand gwall-amzer.
2. Mar deo gwir ho komzou, c'hwi a vezo d'am ene
Glao dous an abardaez pe glizennig ar beure.

Deut va Doue, deut da ren em halon.
Deut d'am maga dre ar gomunion.

3. C'hwi eo ar pastor mad, me an danvad dianket :
Edon 'kreiz ar bleizi hag hoh-eus va diboaniet.
4. Rak-se 'ta, va Jezuz, me 'zeu da glask ho panked,
'Vel ma red ar haro d'ar feunteun en e zehed.

VENEZ, MON DIEU

R/ Venez, Mon Dieu, régner en mon cœur, venez me nourrir de la communion.

1. Ma pauvre âme vous attend, mon Sauveur, comme une terre froide et desséchée.
2. Si vos paroles sont vraies, vous serez pour mon âme la douce pluie du soir, la rosée légère du matin.
3. Vous êtes le bon pasteur, je suis la brebis perdue : j'étais parmi les loups ; vous m'avez tiré de peine.
7. Aussi, mon Jésus, je me présente à votre banquet, comme le cerf assoiffé vers la fontaine d'eau vive.

*RIJUAL.

— O Elez ar baradoz.

Diskan : Tad Rot

(Araok ar gomunion)

1. O E - lez ar ba - ra - doz, sel -
Diskan. Ma - ri, gwir Vamm da Zou - e, Ma -
- lit war an ao - ter, — Ha gwe-lit pe - bez e - nor a
- ri, va Mammde - ner, — Va zi - kou-rit da re - seo ho
ra d'eomphor Zal - ver; — Eur wech e - vit hor pre -
Mab ha va Zal - ver; — Me ne d'oun, siou-az! ne -
- na — eo bet en em c'hraet den — Ha
- tra, — ne - tra ne-met pe - c'hed, — Met
rit. —
bem-dez 'vit hor ma - ga, eus an neñve tis - kenn. —
en-noc'h am eus fi - ziañs, o va Mamm ben - ni - get. —

O ELEZ AR BARADOZ

1. O elez ar baradoz, sellit war an aoter,
Ha gwellit pebez enor a ra deom or Zalver;
Eur wech evid or prena eo bet en em hreet den,
Ha bemdez 'vid or maga euz an nenv e tiskenn.
Mari, gwir Vamm da Zoue, Mari, va Mamm dener,
Va zikourit da reseo ho Mab ha va Zalver;
Me ne d'oun, siouaz! netra, netra nemed pehed,
Met ennoh am eus fizians, o va Mamm benniget.
2. Krouer an nenv, an douar, Doue oll-halloudeg
A ziskenn war an aoter dre gomzou ar beleg;
Eun Doue kalz uheloh eged an oll stered
Dindan spesou ken dister a zo 'n em izeleet.

3. An Doue a jom atao er memez stad eüruz,
Hag a zoug ar bed krouet war balv e zorn nerzuz
En em lez dre ar beleg da veza dougennet,
Evid diskenn e kalon ar paourra 'zo er bed.

4. O burzud ar souezusa e-touez ar burzudou,
O burzud na hell kompren ar haera sperejou !
Evid gounid kalonou ho pugale divad,
O magit, o va Jezuz, gand ho korv hag ho kwad.

ANGES DU PARADIS

1. Anges du paradis, regardez vers l'autel ; voyez quel honneur nous fait le Sauveur :
Une fois, pour nous sauver, il s'est fait homme ; chaque jour, pour nous nourrir
il descend du ciel.

R/ Marie, vraie mère de Dieu, Marie, ma tendre mère, aidez-moi à recevoir
votre fils et mon Sauveur ; moi, je ne suis rien, rien que péché ; mais en vous je
mets ma confiance, ô ma mère bénie.

2. Créateur du ciel et de la terre, Dieu tout-puissant, vous descendez sur l'autel
à la parole du prêtre ; Un Dieu qui règne au-dessus de toutes les étoiles,
s'abaisse à venir sous une si pauvre apparence !

3. Le Dieu qui règne en sa gloire bienheureuse et qui porte en sa puissante main
ce monde qu'il a créé, se laisse porter par la main du prêtre, et vient demeurer
au cœur du plus pauvre de ce monde.

4. O merveille, la plus étonnante parmi les merveilles ! O merveille que ne peut
comprendre même la plus belle intelligence ! Pour gagner les cœurs de vos
enfants si démunis, vous les nourrissez de votre corps et de votre sang.



HENRY. 72. — Ni ho salud, o leun a c'hras.



NI HO SALUD O LEUN A HRAS

Ni ho salud, o leun a hras, Ar zantela 'zo bet biskoaz,
Mari, Ar zantela 'zo bet biskoaz.

1
Ganeoh bepred emañ Doue,
C'hw' 'zo dezañ, korv hag ene.
3
Benniget dreist an oll grwagez,
C'hw' 'zo Mamm hag atao gwerhez,
4
Benniget eo ive Jezuz,
Frouez santel ho korv evuruz.

6
Pedit evidom, peherien,
Bremañ ha war eur on tremen.
7
Ma 'z aim ganeoh d'ar baradoz,
Da veuli Doue deiz ha noz.
5
Santez Mari, Mamm da Zoue,
Klevit pedenn ho pugale.

NOUS VOUS SALUONS, PLEINE DE GRACE

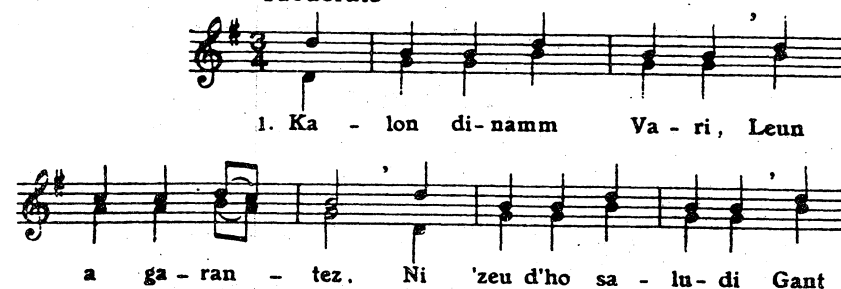
R/ Nous vous saluons, pleine de grâce,
La plus sainte de toutes les créatures, Marie,
La plus sainte de toutes les créatures.

1. Dieu est toujours avec vous; vous êtes à lui, corps et âme.
3. Bénié entre toutes les femmes, vous êtes mère et toujours Vierge.
4. Et Jésus aussi est béni, fruit sacré de votre corps bienheureux.
5. Sainte Marie, mère de Dieu, écoutez la prière de vos enfants.
6. Priez pour nous, pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.
7. Pour que nous allions près de vous, au paradis, louer Dieu jour et nuit.

F.-M. LE GALL.

80. — Kalon dinamm Vari.

Moderato





KALON DINAMM MARI

- | | | |
|--|--|--|
| 1. Kalon dinamm Mari
Leun a garantez,
Ni 'z eu d'ho saludi,
Gand an oll elez. | 3. Beteg e Breiz-izel,
Gwechall bro ar zent,
Ouz an Iliz santel
Kalz a zo dizent. | 5. En on tiegeziou,
Lakit karantez
Hag en or halonou
Peoh ha levenez. |
| Feunteun an oll hrasou,
Sellit gand true
Ouz on oll ezommou
A gorv, a ene. | 4. Ro/it d'an den dallet
Gras ar sklerijenn,
D'ar peher kaledet
Gras ar binijenn | 8. Ennoh on oll fiziañs
Epad or buhe;
Ennoh on esperañs
Er maro ive. |

COEUR TRES PUR DE MARIE

1. Coeur très pur de Marie, débordant d'amour,
Nous venons vous saluer, avec tous les Anges.
2. Fontaine de toute grâce, regardez avec pitié
Tous nos besoins, de corps et d'âme.
3. Même en Bretagne, autrefois terre des Saints,
Beaucoup sont rebelles à la Sainte Église.
4. A l'aveugle, apportez la lumière du jour,
Au pécheur endurci, la grâce du repentir.
5. Dans nos foyers, préservez l'amour,
Et dans nos cœurs, la paix et la joie.
6. En vous, notre entière confiance pour cette vie;
En vous, notre espérance, jusque dans la mort.

— Ni ho salud, steredenn vor.

11. LE BRIS.

(pe ton ar vortoloded Nn 106)



1. Ni ho sa-lud, ste - redenn'vor, Mamm da Zou-e.



NI HO SALUD STEREDENN-VOR

Ni ho salud Steredenn-vor
Mamm da Zoue, leun a enor
Gwerhez bepred, dor an neñvou,
Selaouit mad or pedennou.
Ave, Maris Stella, Dei Mater alma.

2
Resevit ar zalud santel,
Salud an arc'hel Gabriel;
E-leh an droug grêt gand Eva,
Digasit peoh deom er bed-mañ.

4
Diskouezit deom oh eur vamm vad
En or heñver, tud emzivad;
Grit m'or selaou an Hini
Ho peus ganet evidom-ni.

3
Torrit chadenn ar beherein,
D'ar re 'zo dall, roit sklerijenn,
Pellait ouzom an oll zrougou,
Goulennit deom an oll vadou.

6
Grit ma vo santel or buhez,
Ma heuilhim hent ar wir furnez.
Ha ma vim o weled Jezuz
En nenv ganeoh eun deiz eüruz.

NOUS VOUS SALUONS, ÉTOILE DE LA MER

R/ Nous vous saluons, étoile de la mer, Mère de Dieu, très honorée;
Vierge, porte des cieux, Daignez écouter nos prières.

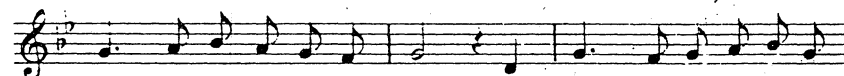
2. Recevez la sainte salutation, celle de l'Ange Gabriel;
Et au lieu du mal apporté par Eve, accordez-nous la paix en ce monde.
3. Brisez la chaîne des pécheurs, aux aveugles, rendez la lumière;
Éloignez de nous tout mal; par vous que nous vienne tout bien.
4. Montrez que vous êtes une mère aimante, envers nous, pauvres et démunis;
Faites qu'il nous écoute, celui qui est né de vous.
6. Faites que notre vie soit sainte, que nous prenions le chemin de la vraie sagesse;
Et que nous soyions, en voyant Jésus, au ciel, un jour avec vous, dans la joie.

GUILLON.

— Evit beva gant levenez.



1.2. E - vit be - va gant le - ve - nez N'eus



ket e zommaour na per - lèz. 1 Hag eur c'has-tell a ve sa -
" " " " " " 2 Hag ho pe - fe holl a le -

- vet , E gern be - tek bro ar ste - red: Din -
 - ve Le - on, ha Tre - ger, ha Ker - ne. Gant

dan ar soul en eul lo - chenn, Ar paour a c'hell c'hoarzin laou -
 ho tan - vez re brenfot ket Eun han - ter de - vez, eürus -

- en: E - vit be - va gant le - ve - nez, Ka -
 - ted: " " " " " " " " " " " "

rit Je - zuz hag ar Wer - c'hez.

— Evit beva gant levenez (ton all).

Guitou.

Ton Skouad.

(1)

1 2 3 4. E - vit be - va gant le - - ve -

- nez, N'eus ket e - zomm aour na per - lez Hag

eur c'has - tell a ve sa - vet E

gern be - tek bro ar ste - red: Din -

- dan ar soul en eul lo - chenn Ar

paour a c'hell c'hoar - zin' laou - en: E -

- vit be - va gant le - ve - nez, Ka -

Rall.

- rit Je - zuz hag ar Wer - c'hez.

EVID BEVA GAND LEVENEZ

1. Evid beva gand levenez
 N'eus ket ezomm aour na perlez.
 Hag eur hastell a ve savet
 E gern beteg bro ar stered,
 Dindann ar soul, en eul lo chenn,
 Ar paour a hell c'hoarzin laouen
 Evid beva gand levenez,
 Karit Jezuz hag ar Werhez.
2. Evid beva gand levenez,
 N'eus ket ezomm aour na perlez.
 Hag ho pefe oll a leve
 Leon ha Treger, ha Kerne,
 Gand ho tanvez ne brenfot ket
 Eun hanter-devez eürusted.
 Evid beva gand levenez,
 Karit Jezuz hag ar Werhez.
3. Evit beva gand levenez,
 N'eus ket ezomm aour na perlez.
 Kalon an den a zo c'hoantus :
 P'en deus bet gwenn e c'houlenn ruz,
 Pa vez sec'hor e c'houlenn glao...
 Eun dra bennak a vank atao.
 Evit beva gand levenez,
 Karit Jezuz hag ar Werc'hez.
4. Evit beva gand levenez,
 Karit Jezuz hag ar Werc'hez.
 Eürus, eürus eo an hini
 'Zo da Jezuz ha da vari ;
 Gand Jezuz hag e Vamm zantel.
 Mat eo beva, dous eo mervel.
 Evit beva gand levenez,
 Karit Jezuz hag ar Werc'hez.

POUR VIVRE HEUREUX

1. Pour vivre heureux, il n'est besoin ni d'or ni de perles. Ni de bâtir un château dont le toit monte jusqu'aux étoiles; sous le chaume, en sa cabane, le pauvre est comblé de bonheur. Pour vivre heureux, aimez Jésus et la Vierge.
2. Pour vivre heureux, il n'est besoin ni d'or ni de perles. Ni d'avoir pour rente, Léon, Trégor et Cornouaille; avec une telle fortune, vous ne pourriez acheter une demie-journée de bonheur. Pour vivre heureux, aimez Jésus et la Vierge.
3. Pour vivre heureux, il n'est besoin ni d'or ni de perles. Le cœur de l'homme est insatisfait : quand il possède le blanc, il demande le rouge; quelque chose manque toujours. Pour vivre heureux, aimez Jésus et la Vierge.
4. Pour vivre heureux, aimez Jésus et la Vierge. Heureux, oui heureux, celui-là qui se confie à Jésus et à Marie. avec Jésus et sa sainte Mère, il est bon de vivre, il est doux de mourir. Pour vivre heureux, aimez Jésus et la Vierge.

— Pegen kaer

H. DE LA VILLEMARQUÉ.

Ton : Bole Arzur.

& Diskan

Pe-gen kaer ez eo Mamm Je - zuz, Pe-gen dous
 ha tru-ga - re - zus. Pe-gen-mat ha ma-de - le - zus!
 1. La - var d'in - me, den an Ar - vor, Ha ken kaer
 eo da vag war vor, Gant he goue - liougwennkann di - gor?

PEGEN KAER EO MAMM JEZUZ

- Pegen kaer ez eo Mamm Jezuz,
 Pegen dous ha trugarezuz,
 Pegen mad ha madelezuz !
1. Lavar din-me, den an Arvor,
 Ha ken kaer eo da vag war vor
 Gand he goueliou gwenn-kann digor ?
 2. Lavar din-me, den an Argoad,
 Ha ken kaer deliou glas ar hoad,
 Pa zeu eur bann-heol d'o skleraad ?
 3. Lavar din-me, den an Are,
 Ha ken kaer eo lein ar mene,
 Gwenn-kann gand an erh d'ar beure ?
 4. Lavar din-me, paotr an denved,
 Hag-hen 'z eus steredenn ebed
 Ken kaer en noz steredennet ?
 5. Livirit din, tud ar maeziou
 Ha ken kaer eo ar glazennou
 O lintra gand ar glizennou ?
 6. Livirit din, bugaligou,
 Er prajou o kutuilh bleuniou,
 Ha bleun ken kaer 'zo er prajou ?
 7. Nag en Arvor, nag en Argoad,
 Er menez, en oabl nag er prad,
 Netra ken kaer, netra ken mad !

QU'ELLE EST BELLE LA MERE DE JÉSUS!

- R/ Qu'elle est belle, la Mère de Jésus ! Qu'elle est douce et miséricordieuse,
 Qu'elle est bonne et compatissante!
1. Dis-moi, homme de l'Arvor, est-elle aussi belle, ta barque sur la mer,
 Avec ses voiles blanches ouvertes ?
 2. Dis-moi, homme de l'Argoad, est-elle aussi belle, la verdure des bois,
 Éclairée d'un rayon de soleil ?
 3. Dis-moi, homme de l'Aré, est-elle aussi belle la crête des monts
 Toute blanche de la neige matinale ?
 4. Dis-moi, petit pâtre, y aurait-il une étoile
 Aussi belle en la nuit étoilée ?
 5. Dites-moi, hommes des campagnes, sont-elles aussi belles, les pelouses
 Toutes scintillantes de rosée ?

6. Dites-moi, petits enfants, qui cueillez les fleurs des prés,
 Y trouvez-vous une aussi belle fleur ?
7. Ni en Arvor, ni en Argoad, ni sur la montagne, ni au firmament, ni dans le pré,
 Rien n'est aussi beau, rien n'est aussi bon !

— O va ene, kanomp bemdez.

(Kantik sant Kazimir. Roue)

Ton : De Marie qu'on publie

1 O va e - ne, ka-nomp bem - dez' Da Va -
 - ri meu-leu-di - ou; He o - be-rou, he holl bu-bez A zo
 leun a vur-zu - dou. Gloar da Va - ri Ha meu -
 - leu - di! Pe-bez bur - zud e - vu - rus: Ma - ri
 Gwerc'hez Ha mamm i - vez, Gwerc'hez ha Mamm da Je - zuz.

GLOAR DA VARI

Gloar da Vari
 Ha meuleudi !
 Pebez burzud evuruz
 Mari Gwerhez,
 Ha Mamm ivez,
 Gwerhez ha Mamm
 da Jezuz !

1. O va ene, kanomp bemdez
 Da Vari meuleudiou :
 He oberou, he oll buhez
 A zo leun a vuzudou.
2. Teod an den a zo gwall zister
 'Vid komz diwarbenn Mari ;
 Med he halon a zo tener,
 Oll e hellom he meuli.
3. Euz ar Werhez an oll boblou
 A denn gloar ha sklerijenn ;
 He santelez, he vertuziou
 A zo skouer ar gristenien.
4. Mari lavar d'he bugale :
 «Sentit, sentit ouz Jezuz,
 Karit-heñ epad ho puhe,
 Ha gantañ c'hw'vo eüruz.»

GLOIRE A MARIE

- R/ Gloire et louange à Marie ! Quelle heureuse merveille :
 Marie, à la fois Vierge et mère; Vierge et mère de Jésus.
1. O mon âme, chantons chaque jour les louanges de Marie :
 Ses oeuvres, toute sa vie, si remplie de merveilles !
 2. Bien pauvre est le langage de l'homme pour parler de Marie ;
 Son coeur est si tendre; tous nous pouvons la louer.
 3. De la Vierge, tous les peuples reçoivent gloire et lumière ;
 Sa sainteté, ses vertus sont des exemples pour les chrétiens.
 4. Marie recommande à ses enfants : « obéissez, obéissez à Jésus;
 Aimez-le en cette vie, et avec lui, vous connaîtrez le bonheur.»

*Ch. LE BRIS.

— Ni ho salud, Rouanez an Elez.

1. Ni ho sa - - lud, — Rou -
- a - nez an E - lez, — C'houi zo hor Mamm. ar
Vamm a dru - ga - rez, — Hon holl dous - - ter, — bu -
- hez hag es - - pe - rans: — Ni ho sa - -
- lud — gant ar vra-sa dou - jans.

NI HO SALUD, ROUANEZ AN ELEZ

1. Ni ho salud, Rouanez an Elez,
C'hwil'zor Mamm, ar Vamm a drugarez,
On oll douser, buhez hag esperans:
Ni ho salud gand ar vrasa doujans.
2. Deoh-hu, Gwerhez, e kasom or pedenn
Ni divroet ha, siouaz ! peherien;
Ouzoh, Gwerhez, e kriom er bed-mañ
Or hlevit-ni, bugale da Eva.
6. O Gwerhez sakr, o Mamm garantezuz,
Rouanez vad, Itron drugarezuz,
Ni hoh asped, selaouit or pedenn,
Ha ni d'on tro ho meulo da viken.
7. Plijet ganeoh, Mamm zantel da Zoue,
Pedi-dalhmad evid ho pugale,
Vid ma hellim kaoud perz en oll grasou
Gounezet deom gand Jezuz, on Aotrou.

NOUS VOUS SALUONS, REINE DES ANGES

1. Nous vous saluons, Reine des Anges, vous êtes notre Mère, la mère de miséricorde,
Notre douceur, notre vie, notre espérance: Nous vous saluons avec le plus grand respect.
2. Vers vous, ô Vierge, monte notre prière, une prière d'étrangers et de pèlerins, hélas !
Vers vous, ô Vierge, notre cri en ce monde; écoutez la prière des enfants d'Eve.
3. O Vierge Sainte, ô Mère affectueuse, bonne Reine, Dame miséricordieuse,
Nous vous supplions, écoutez notre prière, et à notre tour, nous te louerons à jamais.
4. Qu'il vous plaise, Sainte Mère de Dieu, de prier toujours pour vos enfants,
Pour que nous puissions avoir part à toutes les grâces gagnées par Jésus notre Sauveur.

— O Mamm a garante.

Eus Kant. Gwened-Gourin.

Diskan
O Mamm a ga - ran - te, Pe-det 'vi-domp pe - -
- det! Ni 'zo ho pu - ga - le, Ha c'houi hor Mamm ga - ret.
1. Pe-domp, po-blou kris - ten, Ar Werc'hez ben - ni - - get. Rak
be-pred he fe - denn Gand Dou - e 'zo kle - - vet.

O MAMM A GARANTE

- O Mamm a garante,
Pedet 'vidom, pedet !
Ni 'zo ho pugale,
Ha c'hwil'or Mamm garet.
1. Pedom' poblou kristen,
Ar Werc'hez venniget,
Rag bepred he fedenn
Gand Doue 'vez klevet.
 2. Hi 'zo divennourez
An oll dirag Doue;
Hi 'zo teñzorier
Gwella madou an neñv.
 3. Dre he daouarn e red
Oll hrasou or Zalver;
War he goulenn bepred,
Or zikour en dañjer.
 4. 'Vidomm Kalon Mari
N'eo nemed madelez,
Ha ne gavom ganti
Nemed peoh ha truez.
 5. Rag-se, peherien gêz,
Warzu eur Vamm ken mad,
A-greiz or paourentez
Savom on daoulagad.

O MERE AIMANTE

R/ O mère aimante, priez pour nous, priez! Nous sommes vos enfants, et vous, notre mère aimée.

1. Prions, peuples chrétiens, la Vierge bénie; car toujours sa prière est exaucée par Dieu.
2. Elle nous défend tous devant Dieu: elle, la trésorière des meilleurs biens du ciel.
3. C'est par elle que vient toute grâce du Sauveur; par elle nous sommes gardés de tout danger.
4. Pour nous, le cœur de Marie ré n'est que bonté; auprès d'elle il n'est que paix et pitié.
5. Aussi, pauvres pécheurs, vers une mère si bonne, en notre pauvreté, levons notre regard.



— Gwir vugale ar Werc'hez.



1. Gwir vu-ga-le ar Werc'hez a dle be-za san-
- tel Ha startaat e gras Dou-e bemdez be-tek mer-
- vel. Andudlaosk ha ne ra-fent ne-met fall-ga-lo-
- ni, Pe-naos e c'hell-fent be-za bu-ga-le da Va-ri?

GWIR VUGALE AR WERHEZ

1. Gwir vugale ar Werhez a dle beza santel
Ha startaad e gras Doue bemdez beteg mervel.
An dud laosk ha ne rafent nemet fallgaloni,
Penaos e hellfent beza bugale da Vari?
3. Gwir vugale ar Werhez, diouz an noz, d'ar mintin.
Evid adori Doue a gouezo d'an daoulin :
Rag abred 'mañ ar pehed war roudou an hini
A zo, siouaz evitañ ! dieguz da bedi.
7. Gwir vugale ar Werhez a vezo da Zoue
O horv gand e skiañchou, o halon, o ene ;
Kerzet 'raint er sklerijenn, o dorn e dorn Mari
Beteg an deiz ma welit an Neñv o tigeri.

LES VRAIS ENFANTS DE LA VIERGE

1. Les vrais enfants de la Vierge se doivent d'être saints
et de renforcer en eux la grâce de Dieu, chaque jour, jusqu'à leur mort.
Les faibles ne peuvent que perdre cœur;
Comment pourraient-ils être de vrais enfants de Marie ?
2. Les vrais enfants de la Vierge, matin et soir,
Tombent à genoux pour adorer Dieu.
Très vite en effet le péché sera sur les traces de celui
qui est - malheur à lui! - réticent à la prière.
3. Les vrais enfants de la Vierge consacreront à Dieu
Leur corps avec ses sens, leur cœur, leur âme;
Ils marcheront dans la lumière, leur main dans celle de Marie,
Jusqu'au jour où ils verront s'ouvrir le ciel.



— Piou lavaro pebez glac'har.

GUILLOU

Ton : ar c'hakous



1. Piou 'la - va - ro pe-bez gla - c'har, A c'hou-zan -
- vas war ar C'hal - var Te-ne-ra Mamm'zo bet bis -
rit - - - -
- koaz, — P'e - do he Mab stag ouz ar Groaz? —

PIOU LAVARO PEBEZ GLAHAR

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1 | 2 |
| Piou 'lavar pebez glahar | Kriz e ve kalon an hini |
| A houzañvas war ar Halvar | A zoñjo e poaniou Mari, |
| Tenera Mamm 'zo bet biskoaz, | Ma n'eo treuzet gand ar hleze |
| P'edo he Mab stag ouz ar Groaz? | A dreuzas kalon Mamm Doue. |
- 11 Grit deom anaoud priz on ene :
Talvoud a ra gwad eun Doue.
O va ene, peur e soñji
E poaniou Jezuz ha Mari !

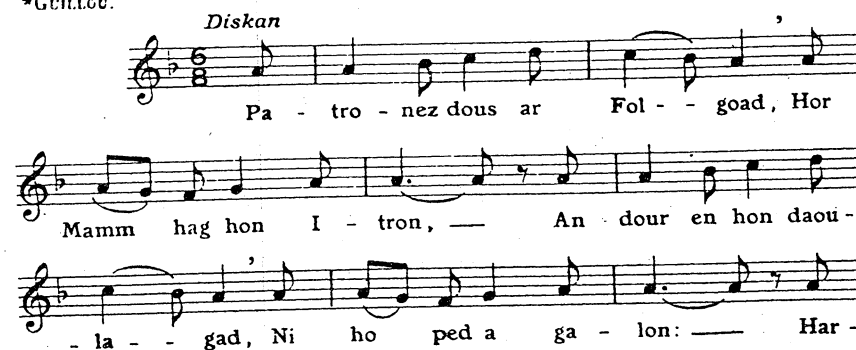
QUI DIRA QUELLE DOULEUR

1. Qui dira quelle douleur endure sur la Calvaire
La plus tendre de toutes les mères, alors que son fils était attaché à la croix?
2. Il aurait le cœur de pierre, celui-là qui, pendant aux souffrances de Marie,
Ne serait blessé de ce glaive qui traversa le cœur de la mère de Dieu.
3. Apprenez-nous le prix de notre âme : c'est le prix du sang d'un Dieu.
O mon âme, quand songeras-tu aux peines de Jésus et de Marie.

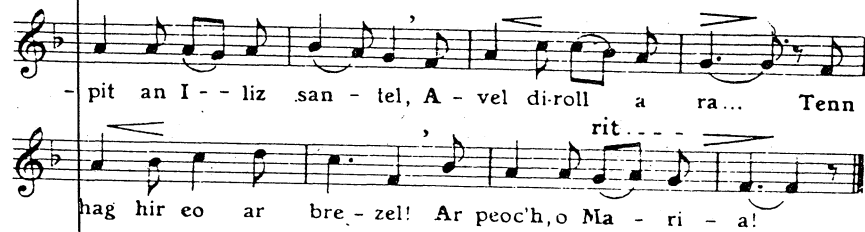
*GUILLOU.

— Patronez dous ar Folgoad.

Ton Kelven



Diskan
Pa - tro - nez dous ar Fol - goad, Hor
Mamm hag hon I - tron, — An - dour en hon daou -
- la - - gad, Ni ho ped a ga - lon: — Har -



PATRONEZ DOUS AR FOLGOAD

Patronez dous ar Folgoad,
Or Mamm hag on Itron
An dour en on daoulagad,
Ni ho ped a galon :

Harpit an Iliz santel,
Avel diroll a ra...
Tenn hag hir eo ar brezel !
Ar peoh' o Maria !

1. Euz an Arvor, ar gourre
Ni deu d'ho saludi ;
Oll ez om ho pugale,
Oll ho karon, Mari.
Tud ar gourre, Arvoriz,
Diredet om hirio
Da bedi 'vid an Iliz,
Da bedi 'vid hor bro.
6. Mari, Mamm ar gristenien,
Ma karit an Iliz,
Hebdale deut d'he divenn
Diouz enebourien kriz.
Hirra ma heller gweled,
Er mor'z eus tarziou gwenn
Bagig Sant Per 'zo strinket
Euz eur garreg d'eben.
14. Ma klevit mad or pedenn,
Mirit na daim da goll
Ma hellim kana laouen
Evel Salaün ar Foll :
« O Mari ! O Maria ! »
C'hw' 'vezo on Itron ;
Beteg an eur diweza,
Renit en or halon.

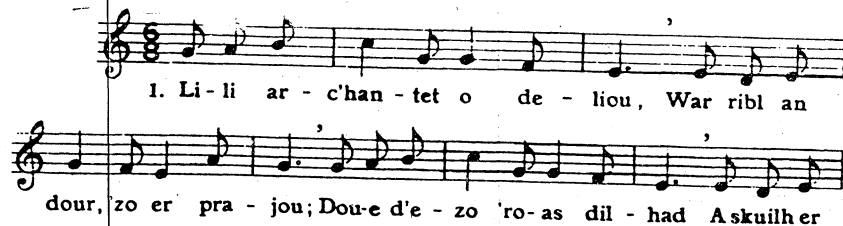
DOUCE PATRONNE DU FOLGOAD

R/ Douce Patronne du Folgoad, Notre Mère et Notre Dame,
Les yeux en pleurs, nous vous prions de tout cœur:
Secourez la Sainte Église, il souffle un vent de tempête...
Dure et longue est la guerre! La paix, ô Marie!

1. De l'Arvor et des terres, nous venons vous saluer;
Nous sommes tous vos enfants et tous nous vous aimons, Marie.
Venus des terres et des bords de mer, accourus aujourd'hui
Pour prier aux intentions de l'Église, à celle de notre pays.
2. Marie, Mère des chrétiens, puisque vous aimez l'Église,
Sans tarder venez la défendre contre des ennemis sans pitié.
Aussi loin que porte le regard, la mer est couverte d'écume blanche,
La petite barque de Saint Pierre est jetée d'un rocher à l'autre.
14. Si vous entendez bien notre prière, évitez que nous n'allions à notre perte,
Et faites que nous puissions chanter de tout cœur, comme Salaün Le Foll,
« O Marie, ô Maria! »; vous serez Notre Dame;
Jusqu'à la dernière heure, règne sur notre cœur.

Itron Varia Rumengol.

GUILLLOU.



ITRON VARIA RUMENGOL

Itron Varia Rumengol,
Gwerhez gallouduz Remed-oll,
Roit deom hirio, en an' Doue,
Yehed ar horv hag an ene.

2. O Rumengol, pell amzer 'zo,
C'hw' eo boked kaerra hor bro ;
Peb rozenn goant, peb lilienn
A zo disliv en ho kichen.

1. Lili arhantet o deliou,
War ribl an dou 'zo er prajou,
Doue dezo 'roas dilhad
A skuilh er méziou pep c'hwez vad.
3. N'eus elestreñn ebed er prad,
A daolfe kement a hwez vad ;
E Leon, Treger, ha Kerne,
Ganeoh e klever c'hwez an Neñv.

NOTRE-DAME DE RUMENGOL

R/ Notre-Dame de Rumengol, puissante Vierge de Tout-Remède,
Accordez-nous aujourd'hui, au nom de Dieu, santé de l'âme et du corps.

1. Lys au feuillage argenté qui poussez au bord de l'eau, dans le pré,
Dieu vous a donné une parure et votre parfum embaume la campagne.
2. O Rumengol, depuis si longtemps vous êtes le plus beau bouquet de notre pays;
La plus belle rose, le plus beau lys sont bien pâles auprès de vous.
3. Aucun iris dans le pré ne parfume comme vous,
En Léon, Trégor et Cornouaille, vous êtes le parfum du ciel.

— Itron santéz Anna.

GUILLLOU ?

Pedenn da Zantez Anna ar Palud.





ITRON SANTEZ ANNA

Itron santez Anna,
Ni ho ped oll gant joa,
Mirit tud an Arvor
War zouar ha war vor.

1. Mamm zantel a Vari,
Salud a greiz kalon.
Enor ha meuleudi
D'or mamm ha d'om itron !

12. Patronez dous a Vreiz,
Diwallit mad ho pro.
Kreskit ennom ar feiz,
Hirio, warhoaz, atao !

13. O Mamm santez Anna,
Dindan ho tiouaskell
Pegen kaer eo beva,
Pegen dous eo mervel !

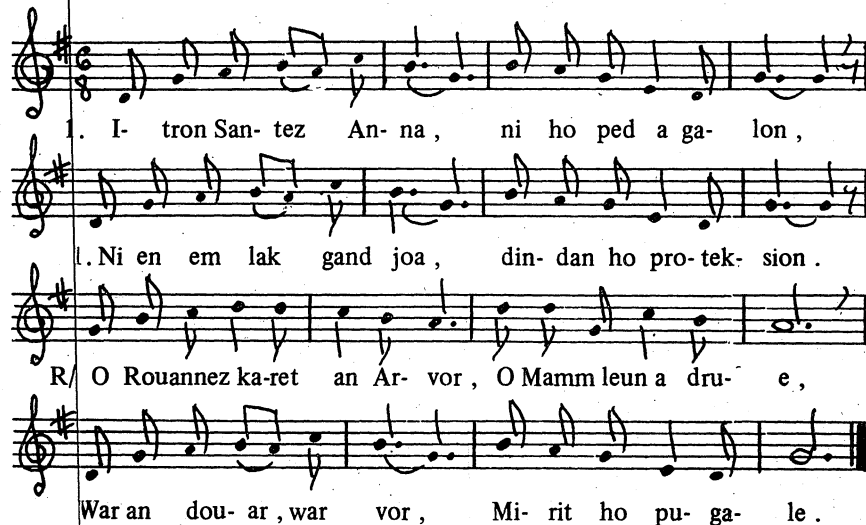
DAME SAINTE ANNE

R/ Dame Sainte Anne, nous vous prions tous dans la joie,
Protégez les gens de l'Arvor, sur terre et sur mer.

1. Sainte Mère de Marie, nous vous saluons de tout cœur:
Honneur et louange à notre Mère, à notre Dame.
12. Douce Patronne de Bretagne, veillez sur notre patrie;
Augmentez en nous la foi, aujourd'hui, demain et toujours.
13. O Mère Sainte Anne, sous votre garde
Qu'il est bon de vivre, qu'il est doux de mourir.!

ROUANEZ AN ARVOR

Eus kantikou Gwened



ROUANEZ AN ARVOR

1. Itron Santez Anna
Ni ho ped a galon :
Ni en em lak gant joa
Dindan ho proteksion.

O Rouanez karet an Arvor 7.
O Mamm leun a drue,
War an douar, war vor
Mirit ho pugale.

5. E labouriou kalet
E tremen hor buhe :
Diouz peb droug, Mamm garet,
On diwallit bemde.

On diwallit, o Mamm,
Diouz ar pehed marvel,
'Vit m'or havo divlamm
Ar Barner eternal.

REINE DE L'ARVOR

1. Dame Sainte Anne, nous vous prions de tout cœur, :
Joyeux nous nous mettons sous votre protection.
R/ O Reine bien-aimée de l'Arvor, mère de tendresse,
Sur terre et sur mer, veillez sur vos enfants.
5. En durs labeurs se passe notre vie;
De tout mal, mère bien-aimée, gardez-nous toujours.
7. Gardez-nous, ô Mère, de la mort du péché;
Pour qu'il nous trouve sans reproche, le Juge éternel.



Tad BARNABÉ.

— O ! nag omp evurus.

Ton : Puer natus.

Diskan



O ! nag omp e - vu-rus Da ga-na d'ar Ma-big Je-zuz

Eur c'han-tik du - di - us. 1. E - lez a gan a

vi - lie - rou, Al - le - lu - ia! Ken na dre-ger-n bolz

an nen-vou, Al - le - lu - ia, Al - le - lu - ia!

O NAG OM EVURUZ !

1. Elez a gan a vilierou, Alleluia!
Ken na dregern bolz an nenvou,
Alleluia! Alleluia!
4. Peseurt eta 'zo a nevez, Alleluia!
Peseurt kelou a levez?
Alleluia! Alleluia!
7. Mabig Jezuz 'zo e ano, Alleluia!
Ano ken kaer biken ne vo.
Alleluia! Alleluia!

O nag om evuruz
Da gana d'ar Mabig Jezuz
Eur hantik dudiuz.

QUE NOUS SOMMES HEUREUX !

1. Des anges chantent par milliers, Alleluia! Jusqu'à faire trembler la voûte des cieux.
- R/ OH! Que nous sommes heureux de chanter à l'enfant Jésus un cantique merveilleux.
4. Quoi de nouveau, Alleluia! Quelle est cette bonne nouvelle ?
7. Il s'appelle l'Enfant Jésus, Alleluia! Jamais il n'y aura si beau nom.

NI HOH ADOR

H. DE LA VILLENARQUÉ.

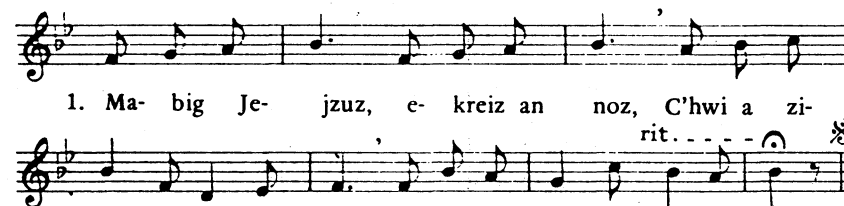
Ton : Bole Arzur.

Diskan



R/ Ni hoh a- dor, Ma-big Je- zuz, Ma-big dous

ha ka-ran- te- zuz, Dou-e meur- bed ma- de- le- zuz.



1. Ma- big Je- jzuz, e- kreiz an noz, C'hwia zi- rit. . . .

1. lez ar ba- ra- doz, e- vid dond en on touez fe- noz.

NI HOH ADOR

Ni hoh ador, Mabig Jezuz,
Mabig dous ha karantezuz,
Doue meurbed madelezuz.

2. Mabig Jezuz, evid bepred
Va halon 'zo deoh gounezet;
Ya! troet 'm eus kein d'ar pehed.

1. Mabig Jezuz, é-kreiz an noz
C'hwia zillez ar baradoz
Evid dond en on touez fenoz.

6. Mabig Jezuz, 'hed va buhez,
Me a veulo ho madelez,
Ra varvin en ho karantez.

NOUS VOUS ADORONS

R/ Nous vous adorons, enfant Jésus, enfant doux et affectueux, Dieu si bienfaisant.

1. Enfant Jésus, au milieu de la nuit, vous quittez le paradis, pour venir parmi nous ce soir.
2. Enfant Jésus, à jamais mon cœur vous est acquis; oui, j'ai tourné le dos au péché.
6. Enfant Jésus, toute ma vie je louerai votre bonté; que je meure en votre amour.

PE TROUZ WAR AN DOUAR



1. Pe trouz war an dou- ar, pe kan a gle- van- me ? Na

1. kaer eo ar moue- zious a zeu euz lein an nenv ! E- led, la-

1. va- rit deom pe- rag ho ka- naou- enn ? Er bed pe- tra ne-

1. vez 'zo er- ru a laou- enn ?

1. Pe trouz war an douar, pe gan a glevan-me?
Na kaer eo ar mouezious a zeu euz lein an nenv!
Eled lavarit deom : « Perag ho kanaouenn?
Er bed petra nevez 'zo erru a laouenn? »

2. Kanit ive ganeom, kanit pobl an douar.
Ni deu da laret deoh eun neventi heb par:
Eur Mabig benniget, Roue Jerusalem
A zo ganet 'vidoh e kêr a Vethleem.
3. En eun taol 'kreiz an noz eo ganet war ar mêz,
En eur c'hoz kraou disto, 'kreiz an dristidigez.
«C'hwil er havo éno, dister etre daou loan;
'Vid tomma e vemprou n'en-eus 'med o alan.
4. Eno e vo gwelet Mestr braz an oll er bed.
War eun dornadig plouz en eun neo astennet.
En 'zeu da veza paour 'vid or pinvidikaad.
Vid distag ho kalon diouz ar bed evid mad.
5. Erru eo an termen eus ar profesiou;
O noz mil gwech eüruz a dorr ol liammou!
Kanit gloar hag enor da Jezuz, da Vari.
Deut eo Doue da zen, erru eo ar Messi.

QUEL BRUIT SUR TERRE ?

1. Quel bruit sur terre? Quel est ce chant que j'entends? Qu'elles sont belles, les voix qui viennent du haut des cieux! Anges, dites-nous: « Pourquoi vos chants? Sur notre terre, quelle est cette heureuse nouvelle qui nous est annoncée? »
2. Chantez aussi avec nous, peuples de la terre. Nous venons vous dire une nouveauté sans pareille: Un petit enfant béni, le Roi de Jérusalem, vous est né à Bethléem.
3. Soudain, au milieu de la nuit, il est né dans la campagne, en une pauvre crèche sans toit, dans le dénuement. « Vous le trouverez là, faible entre deux animaux; il n'a que leur haleine pour se chauffer. »
4. On pourra y voir le grand maître de ce monde. Il repose sur une poignée de paille dans une mangeoire. Il se fait pauvre pour nous enrichir, nous apprendre à détacher notre cœur de ce monde, définitivement.
5. Voici venue la réalisation des prophéties; O merveilleuse nuit qui brise nos liens! Chantez gloire et honneur à Jésus, à Marie. Dieu s'est fait homme, le Messie est venu.



Pedennou diouz ar Mintin

Tad MANER ha Tad BARNABÉ.

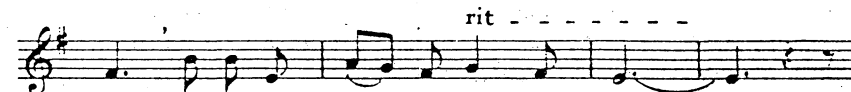
Evit adori Doue.



1. M'hoc'h a-dor, Dou - e va Chrou-er, M'hoc'h a-dor



Je - zuz, va Zal - ver; Me 'zo a - man war va daou -



- lin 'Vit ho pe - di diouz ar min - tin.

M'HOH ADOR

- | | |
|---|---|
| 1. M'hoh ador, Doue, va hrouer,
M'hoh ador, Jezuz, va Zalver;
Ar bed a-bez a gan ho kloar:
Santel ha mad, c'hwil 'zo dispar. | 3. Kement a rin, a lavarinn
A houzañvin hag a zonjin,
A ginnigan evid ho kloar,
Keit ha ma vin war an douar. |
| 2. Mil bennoz deoh, o va Aotrou,
Evid hoh oll madoberou:
D'am beza grêt, prenet, miret,
Hag en hoh iliz kemeret. | 4. C'hwil 'zo santel, ha ma peher,
Araog tostaad ouz hoh aoter,
E ran eur zell war va buhez,
Hag o pedan da gaoud truez. |

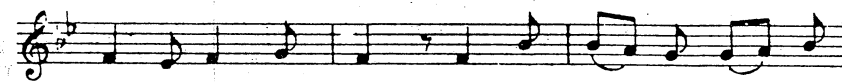
JE VOUS ADORE

1. Je vous adore, Dieu, mon créateur; je vous adore, Jésus, mon Sauveur;
Le monde entier chante votre gloire; Saint et bon, vous êtes unique.
2. Mille fois merci, mon Seigneur, pour tous vos bienfaits; Vous m'avez créé, racheté, protégé; en votre Église vous m'avez accueilli.
3. Toutes mes actions, mes paroles, mes souffrances, mes pensées, je les offre pour votre gloire, tant que je vivrai sur cette terre.
4. Vous êtes Saint, je suis pécheur; avant d'approcher votre autel, je jette un regard sur ma vie, et vous prie de me prendre en pitié.

— Galvadenn Doue.



1. Eun Dou - e a zeu d'ho ker - vel ha da



gin - nig d'eoc'h par - don; Di - re - dit d'an I - - liz



EUN DOUE A ZEU

Tostait, buan, kristenien,
Sentit ouz mou/ez Doue,
An deiz-mañ dreist-oll 'vo laouen
Ha pinvidig d'hoh ene.

1. Eun Doue a zeu d'ho kervel
Ha da ginnig deoh pardon;
Diredit d'an iliz santel,
Da rei dezañ ho kalon.

2. Ha pa veh evel eur wezenn
Seh he deliou ha difrouez,
Dre zour nerzuz ar binijenn,
C'hwí a vleunio a-nevez.

3. Digor eo divreh Or Zalver
D'ho starda gand karantez,
Rag glahar gwirion ar peher
D'an neñv oll 'ro levenez.

UN DIEU VIENT VOUS APPELER

R/ Approchez vite, chrétiens, obéissez à la voix de Dieu;
Ce jour-ci pardessus-tout sera joyeux, et riche pour votre âme.

1. Un Dieu vient vous appeler et vous offrir le pardon;
Courrez vers l'église sainte, lui offrir votre cœur.

2. Et seriez-vous comme un arbre au feuillage desséché, sans fruit
L'eau toute-puissante de la pénitence vous fera refleurir.

3. Ils sont ouverts, les bras de Notre Sauveur pour nous accueillir avec amour
Car la douleur sincère du pécheur à tout le ciel apporte la joie.

— Baradoz dudius.

Eus Kant. St-Brieg



BARADOZ DUDIUZ

Baradoz dudius!
Bro ar zent eo va bro.
A! Pegen evuruz
E vin-me bepred eno.

2. Skuiz ha melkoniet
En draonienn-mañ a zaelou
Va Jezuz, me ho ped.
D'am digemer en nenvou.

4. En neñv, Salver Jezuz
Gand ar Zent hag an elez.
Me 'gano deoh eüruz,
Mil bennoz ha trugarez.

1. O! Pegen glaharuz
Beva e stad a behed
Pegoulz, o va Jezuz,
E vezin 'ta divehiet?

3. En neñv, Salver Jezuz,
Na pebez evurusted!
An daelou hirvouduz,
Ar poaniou 'vo tremenet.

5. Peur-zehet va daelou,
Bezit, va ene, joaiuz!
Heb dale en nenvou,
Me a welo va Jezuz.

PARADIS MERVEILLEUX

R/ Paradis merveilleux, le pays des Saints est mon pays.
Quel bonheur je connaîtrai à jamais là-bas.

1. Oh! Quelle tristesse, vivre en état de péché!
Quand donc, ô mon Jésus, serai-je libéré?

2. Fatigué et triste en cette vallée de larmes,
Mon Jésus, je vous en prie, accueillez-moi au ciel!

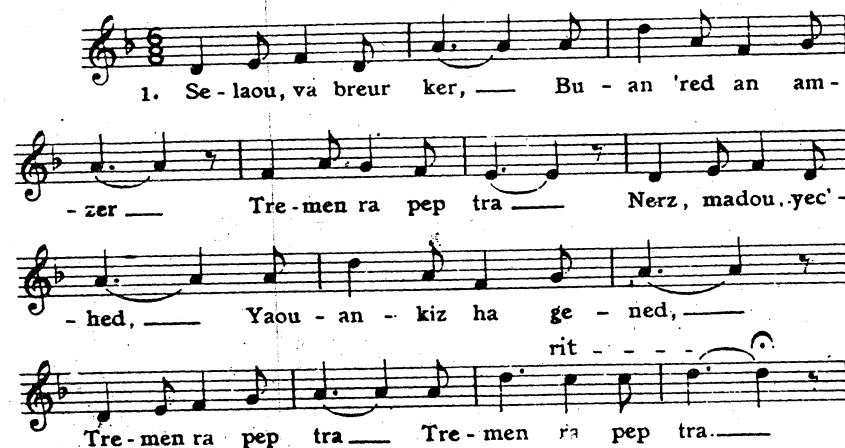
3. Au ciel, Jésus, mon Sauveur, quel bonheur!
Les pleurs, les plaintes et les peines seront terminées.

4. Au ciel, Jésus, mon Sauveur, avec les Saints et les Anges,
Je vous chanterai mon bonheur et ma reconnaissance.

5. Voici mes larmes enfin séchées; mon âme, soyez dans la joie!
Sans tarder, au ciel, je verrai mon Jésus!

— Tremen 'ra pep tra.

GUILLOU.



SELAOU, VA BREUR KER

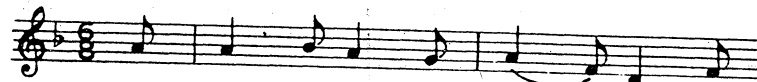
- | | |
|---|--|
| 1. Selaou va breur kêr,
Buan 'red an amzer,
Tremen 'ra peb tra !
Nerz, madou, yehed,
Yaouankiz ha gened
Tremen 'ra peb tra ! (bis) | 3. Tud skañv ha distur,
A glask ar blijadur ...
Fenoz o fringal,
Warhoaz er bez teñval |
| 2. Skeudenn da vuhez
Eo al lestr a welez ...
He roudou er mor
Zo kloz a-veh digor ... | 4. Kant vloaz ha mil bloaz
A ve disterig c'hoaz ...
Nemed c'hwi, Doue,
Hag an eternite ,
An eternite ! (bis) |

1. Écoute, frère bien-aimé, rapide est le cours du temps, toute chose passe !
Force, biens, santé, Jeunesse et noblesse, toute chose passe !
2. L'image de ta vie c'est le bateau que tu vois...toute chose passe !
Ses traces sur la mer sont fermées, à peine ouvertes, toute chose passe !
3. Les hommes volages et sans cervelle cherchent le plaisir, toute chose passe !
Ce soir vous gambadez; demain, le sombre tombeau, toute chose passe !
4. Cent ans, mille ans, c'est si peu de chose, toute chose passe !
Mais il y a vous, Seigneur, et l'éternité ! Et l'éternité !

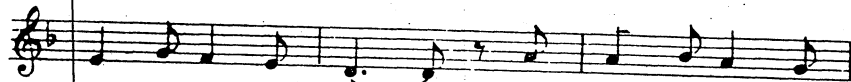
— Dalc'hit sonj mat.

(Gwerz ar zul)

GUILLLOU...



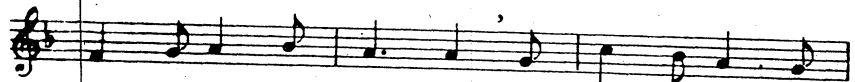
1. Dal - c'hit sonj mat, kris - te - - nien, ez



eus eun deiz san - tel — A zeu dre zon ar



c'hle - ier, bep si - zun, d'hor ger - vel — Da



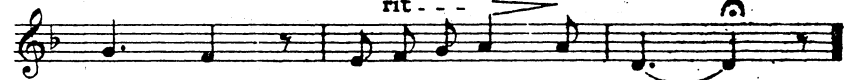
vont d'an i - liz - par rez 'vit meu - li hon Ao -



- rou, — Ha gou - lenn gra - sou ne - vez



e - harz an ao - te - riou — Ha gou - lenn gra - sou



ne - vez e - harz an ao - te - riou. —

GWERZ AR ZUL

1
Dalhom sonj mad, kristenien, ez eus eun deiz santel,
A zeu dre zon ar hleier, beb sizun, d'or gervel
Da vond d'an iliz-parrez, 'vid meuli an Aotrou
Ha goulenn grasou nevez e-harz an aoteriou.

2
Sentom eta ouz Doue, beb sul deom d'an iliz,
Evid kleved e gomzou, ha 'vid ar zakrifis.
Tud vad, selaouit hirio levr kaer an Aviel :
Jezuz 'vo ar prezeger, selaouit e gentel.

3
«Na vezit ket war enkreiz, ha na livirit ket :
Petra gavin da zebri, penaoz e vin gwisket ?
An Tad ho peus en neñvou 'zo lemm e zaoulagad
Eñ roy d'e zervicherien ha bevañs ha dillad.

4
«Sellit ouz an evnigou, a nij a-zioh ho penn :
N'ouzont hada na medi, n'o deus ket eur hreunenn;
Kaoud a reont, dre hras Doue, beb dervez o begad.
Bevit eta gand fizians e madelez ho Tad.

5
«Sellit ouz ar bokedou, a zav ken stañk er prad :
Biskoaz n'o deus bet desket na neza na gwriad;
Ha koulskoude Salomon, warnañ e vantell aour,
E skoaz eur bodig lili a oa c'hoaz gwisket paour.

6
Ni 'esper ar baradoz goude fin or buez,
Ieh ma klevim gand dudi kantikou an Elez ;
Rag eur zul dreist pep hini eo an eternite,
Eun iliz dreist peb iliz eo palez kaer Doue.

LE CHANT DU DIMANCHE

1. Gardons bonne mémoire, chrétiens, qu'il y a un jour saint;
C'est le son des cloches qui, chaque semaine, nous appelle
A nous rendre à l'église de la paroisse, pour louer le Seigneur
Et implorer des grâces neuves au pied des autels.
2. Obéissons donc à Dieu, chaque dimanche, présents à l'église,
Pour entendre ses paroles, et pour le Sacrifice;
Bonne gens, écoutez aujourd'hui le beau livre de l'évangile :
Jésus sera le prédicateur, écoutez sa leçon .

3. «Ne soyez pas dans la crainte, et ne dites pas :
Quelle sera ma nourriture, comment serai-je vêtu ?
Le Père qui est aux cieux a des yeux perçants :
Il donnera à ses serviteurs, et le couvert et le vêtement.»
4. «Regardez les oiseaux qui volent au-dessus de vos têtes:
Ils ne savent ni semer ni moissonner; ils n'ont pas de graine;
Ils trouvent, par la grâce de Dieu, chaque jour leur becquée.
Vivez donc, confiants dans la bonté de Dieu, votre Père.
5. «Regardez les fleurs, qui poussent, si nombreuses, dans le pré;
Jamais elles n'ont apprises à filer ou à coudre;
Et pourtant Salomon, vêtu d'un manteau d'or,
Auprès d'un bouquet de lys était encore pauvrement vêtu.
6. Nous espérons le paradis à la fin de nos jours,
Là où nous entendrons avec ravissement, les chants des anges;
Car c'est un dimanche au-dessus de tous les dimanches, l'éternité !
Et une église au-dessus de toutes les églises, le beau palais de Dieu !

— Doue gwir bried.

Eus leor an Tadou Jezuwied.

1. Dou - e, gwir bri - ed, D'an e - ne - ou, —
Diskan: Gwer-c'hez ben - ni - get Mamm dru - e - zus, —

C'houi 'peus va c'hrou - et, C'houi 'peus va fre - net,
Me am eus la - zet Dre veur a be - c'hed,

C'houi 'peus va c'hrou - et 'Vit an Nen - vou.
Me am eus la - zet Ho mab Je - zuz.

DOUE GWIR BRIED

1	2
Doue, gwir bried	Gwerhez venniget, 'Baoe pell amzer,
D'an eneou,	Mamm druezuz Kovez 'ran ouzoh,
C'hw' 'peus va hrouet,	Me am-eus lazet Ez on, va Zalver,
C'hw' 'peus va frenet,	Dre veur a behed, Siouaz! Eur peher;
C'hw' 'peus va hrouet	Me am-eus lazet Ez on, va Zalver,
'Vid an nienvou.	Ho Mab Jezuz! Enebour deoh.

3	4
C'hw' a zo bepred	Jezuz a zo gened,
Eur gwir Zalver,	Bepred nevez,
Ne houlennit ket	Poent eo ho karet,
E ve den kollet	Salver benniget,
Ne houlennit ket	Poent eo ho karet
Koll ar peher.	E gwirionez.

DIEU, VÉRITABLE ÉPOUX

1. Dieu, véritable époux de nos âmes, vous nous avez créés,
Vous nous avez rachetés, vous nous avez créés pour les cieux.
Vierge bénie, tendre Mère, c'est moi qui ai tué,
Par mes nombreux péchés, c'est moi qui ai tué votre Fils Jésus.
2. DEpuis si longtemps, je le reconnais devant vous, mon Sauveur,
Je suis, hélas, pécheur; je suis, mon Sauveur, votre ennemi!
3. Vous êtes toujours un vrai Sauveur; vous ne voulez pas que les hommes
Aillent à leur perte; vous ne demandez pas la mort du pécheur.
4. Jésus, source de vie, toujours renouvelée, il est temps de vous aimer,
Sauveur béni, il est temps de vous aimer en vérité.

— Me ho salud.

Moderato

1. Me ho sa - lud, korf va Zal - ver, 'Zo dis-ken -
2. M'ho sa - lud i - ve, gwad di - vin, 'Zo er c'ha -

- net war an ao - ter: Ennoc'h eo bet chen-chet ar
- lir e-lec'h ar gwin; C'houi e - vi - domp a zo bet
rit. - - - -

ba - ra, C'houi zeuy em c'ha - lon d'am ma - ga.
skuil - het, Deut d'hor gwal - c'hi a bep pe - c'hed.

ME HO SALUD, KORF VA ZALVER

- | | |
|--|--|
| 1. Me ho salud, korf va Zalver,
'Zo diskennet war an aoter;
Ennoh eo bet chenchet ar bara,
C'hw' zeuy em halon d'am maga. | 2. M'ho salud ive, gwad divin,
'Zo er halir e-leh ar gwin.
C'hw' evidom 'zo bet skuilhet,
Deut d'on gwalhi a beb pehed. |
|--|--|

JE VOUS SALUE, CORPS DE MON SAUVEUR

1. Je vous salue, corps de mon Sauveur, descendu sur l'autel;
En vous a été changé le pain, vous viendrez en mon cœur pour me nourrir.
2. Je vous salue aussi, sang divin qui êtes en ce calice au lieu du vin.
Vous avez été répandu pour nous, venez nous laver de tout péché.



O Sakramant burzudus. GRIGNON DE MONTFORT

1. O Sa - kra - mant bur - zu - dus, 'Lec'h omp
ma - get gant Je - zuz: En - nan e - man
hor Zal - ver, Kre - di a ran war e c'her.
A - do - romp Dou - e E sa - kra - mant e
ga - ran - te A - do - romp Dou - e
E sa - kra - mant e ga - ran - te.

O SAKRAMANT BURZUDUZ

1. O sakramant burzuduz,
Leh om maget gand Jezuz.
Ennañ emañ Or Zalver Adorom Doue,
Kredi a ran war e her. E sakramant e garante. (bis)
2. Jezuz, d'an noz 'raog mervel, 4. Heb tehed diouz an nenvou,
'Ro galloud d'an ebestel E teu war on aoteriou;
Da jench ar bara, ar gwin, Hag e chom ganeom noz-de,
'N gorf hag e wad divin. Dalhet gand e garante.
3. Ar beleg d'ar gorreou, 5. Adorom or Roue bras,
A lavar e wir gomzou, En nenvou ha war ar groaz;
Ha raktal Jezuz-Salver Adorom or gwir Zalver
A ziskenn war an aoter. E sakramant an aoter.

O SACREMENT MERVEILLEUX

1. O sacrement merveilleux où Jésus se fait notre nourriture.
- Là est Notre Sauveur, je le crois sur sa Parole.
Adorons Dieu dans le sacrement de son amour

2. Jésus, la nuit avant de mourir, donne pouvoir aux apôtres
Pour changer le pain, le vin, en son corps et en son sang divin.
3. Le prêtre, à la consécration prononce ses vraies paroles,
Et sitôt, Jésus-Sauveur descend sur l'autel.
4. Sans quitter les cieux, il vient sur nos autels;
Et il reste avec nous jour et nuit, prisonnier de son amour.
5. Adorons notre grand Roi, aux cieux et sur la croix;
Adorons notre vrai Sauveur dans le sacrement de l'autel.

JEZUZ 'ZO DISKENNET

1. O Je- zuz Or Zal- ver' Ni 'gred e gwi- rio-
1. nez E- maoh war an ao- ter, gwir den ha gwir Dou-
1. e. R/ Je- zuz 'zo dis- ken- net 'vi- dom war an ao-
ter. A- do- rom gand res- ped-, Dou- e leun a zous- ter.

JEZUZ 'ZO DISKENNET

1. O Jézuz' Or Zalver,
Ni 'gréd é gwirionez,
Emaoh war an aoter,
Gwir dén ha gwir Doué.
- Jézuz 'zo diskennet
'Vidom war an aoter.
Adorom gand resped
Doué leun a zouster.
3. Salver karantezuz,
Résévit on daélou.
Salver trugarézuz,
Pardon d'or péhéjou.
2. Penaoz avad kredi
Tostaad ouz on Doué,
Ni techet da béhi
Kément héd or bué.
4. Deuit éta, va Jézuz,
Héb gortoz mui pelloh,
Rag né vézom eüruz
Néméd pa vem ganéoh.

JESUS EST DESCENDU

Jésus est descendu pour nous sur l'autel.
Adorons avec respect un Dieu plein de douceur.

1. O Jésus, Notre Sauveur, nous croyons en vérité,
Que vous êtes sur l'autel, vrai homme et vrai Dieu.

2. Comment cependant, oser approcher de notre Dieu,
Nous, si enclins au péché tout au long de notre vie.
3. Sauveur affectueux, recevez nos larmes.
Sauveur miséricordieux, pardon pour nos péchés.
4. Venez donc, mon Jésus, et sans plus attendre,
Car nous ne connaissons le bonheur que lorsque nous serons avec vous.

War ar menez ar Bastored.

H. de RUSQUEC.

L. VIDAL.

Ton : Vierge, fontaine...

1. War ar me-nez ar Bas-to-red. A -
- greiz di-wall o den-ve di - gou, Ker - kent en noz skle -
- ri - jen-net O deus kle-vet e barr an nen - - vou.
Diskan
Nou - el, Nou - el. Nou - - el da Je - zuz
rit - - - -
Nou - el, Nou - el, Nou - el da Je - - zuz.

WAR AR MENEZ AR BASTORED

1. War ar menez ar bastored
A-greiz diwall o denvedigou,
Kerkent en noz sklérjennet
O-deus klevet e barr an nenvou :

Noel ! Noel ! Noel da Jezuz (2 w.)

2. A-berz Doué eur burzud bras
War an douar a zo hoarvezet;
Hag an élez a respontas :
«Eur Zalver evidoh 'zo ganet.»

3. Hag ar bastored étrezo
An eil d'égilé a lavaré :
Kerzom, brémaig ni a wélo
Or Zalver, or Mestr hag or Roué.
4. En eur c'hraou digor d'an amzer
Ha war eun tammig plouz astennet
Eno é wéljont ar Zalver,
Ar bugélig névez-malhuret.
5. Evel ar bastored sentus
Ouz an élez o-doa bet klevet,
Ni hoh ador, Mabig Jezuz,
Epad an nozvez-mañ benniget.

SUR LA MONTAGNE, LES PATRES

1. Sur la montagne, les pâtres, tandis qu'ils gardaient leurs moutons,
En la nuit illuminée ont entendu du haut des cieux :
Noël! Noël! Noël à Jésus !

2. De la part de Dieu, une grande merveille sur la terre est advenue :
Et les anges répondirent : Un Sauveur vous est né .»
3. Et les pâtres entre eux, l'un à l'autre disaient :
Allons, tout à l'heure nous verrons notre Sauveur, notre maître, notre Roi.
4. En une crèche ouverte à tout temps, sur un peu de paille allongé,
C'est là qu'ils voient le Sauveur, le petit enfant nouvellement maillotté.
5. Comme les pâtres, obéissant à la voix des anges qu'ils avaient entendue,
Nous vous adorons, enfant Jésus, en cette nuit bénie.

Karantez ar Galon Zakr.

Eus Kant. Guened-Gourin.

1. Je - zuz a holl-vis - koaz en-noun ho peus soh -
- jet. Je - zuz, a holl-vis-koaz c'houi ho peus va c'ha -
Diskan
- ret. O Ka-lon Zakr Je-zuz, Ka-lon Zakr va Dou - e, En -
rit - - - -
- ta - nit va c'ha - lon gant tan ho ka - ran - te!

JEZUZ A OLL VISKOAZ

O Kalon zakr Jezuz, mammen ar gwir vuhe,
Entanit va halon gand tan ho karante.

1
Jezuz, a oll viskoaz ennom ho-peus sonjet;
Jezuz, a oll viskoaz, c'hwi ho-peus va haret.

2
Petra ho touge-c'hwi da rei din ar vuhez?
Petra ho touge-c'hwi, nemed ho karantez ?

3
Perag, eus lein an nenv ez oh bet diskennet
E kraouig Bethleem ? - Rag m'ho-peus va haret.

5
Petra 'felle deoh c'hoaz en eur zavel d'an nenv ?
-Digor ar baradoz d'ho pobl a garante.

6
Koulz ha war ar halvar, ho kalon, va Zalver,
Evidon-me bemdez a verv war an aoter.

7
O Jezuz, pa 'z eo gwir n'oh nemed karante,
Perag e choman yen, perag n'ho karan-me ?

JÉSUS, DE TOUTE ÉTERNITÉ

1. Jésus, de toute éternité, vous avez pensé à nous;
Jésus, de toute éternité, vous nous avez aimés.
O cœur sacré de Jésus, source de la vraie vie,
Enflammez mon cœur au feu de votre amour.
2. Qu'est-ce qui vous portait à me donner la vie ?
Qu'est-ce qui vous portait, si ce n'est votre amour ?
3. Pourquoi, du haut des cieux, êtes-vous descendu ?
En la crèche de Bethléem ? - Parce que vous m'avez aimé.
5. Que vouliez-vous encore, en montant au ciel ?
- Ouvrir le paradis au peuple que vous aimez.
6. De même, sur le Calvaire, votre cœur, mon Sauveur
Battait pour moi, ainsi que chaque jour, sur l'autel.
7. O Jésus, puisqu'il est vrai que vous n'êtes qu'amour,
Comment puis-je rester froid, sans vous aimer ?

18. — Kristenien da viken.

J. SALAÜN.

Diskan

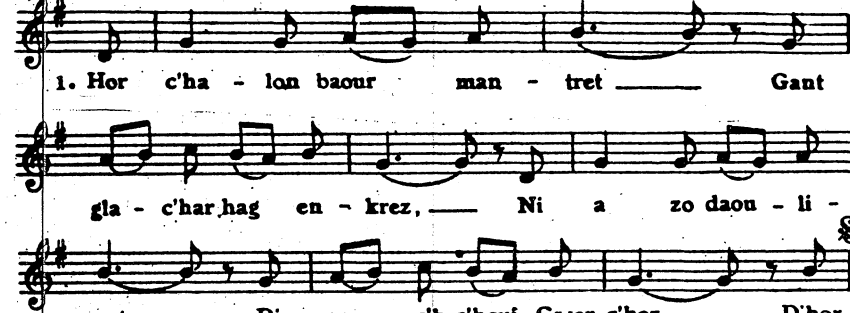


D'hor Mamm zan-tez An-na, — D'an



I-tron Va-ri-a, — D'hor Zal-ver ben-ni-
-get, — Ni 'vo-fi-del-be-pred.

1. Hor c'ha-lon baour man-tret — Gant



gla-c'har hag en-krez, — Ni a zo daou-li-
-net — Di-ra-zoc'h c'houl, Gwer-c'hez. — D'hor

D'OR MAMM ZANTEZ ANNA

- D'or Mamm Zantez Anna,
D'an itron Varia,
D'Or Zalver benniget,
Ni 'vo fidel bepred.
1. Joa deom oll kristenien,
Gand gouel Santez Anna,
A ra joa d'an elez
O veuli Mab Doue.
 2. Ni 'zo gwir gristenien,
Krouadurien Doue,
Savet en e lezenn,
Hag en e garante.
 3. Ni 'zo gwir gristenien,
Prenet gand gwad Jezuz,
Maget dre hourhemen
Gand e gorr presiu.
 4. Gwerhez, or Mamm zantel,
Roit sikour heb dale;
E plegou ho mantell,
Kuzit ho pugale.
 5. Rag c'hwil 'zo gallouduz
War galon Or Zalver.
Bezit madelezuz,
C'hwil 'zo eur vamm dener.

A NOTRE MERE SAINTE ANNE

A Notre Mère, Sainte Anne, à Marie, Notre Dame,
A notre Sauveur béni, nous resterons toujours fidèles.

1. Joie pour nous tous, chrétiens, avec la fête de Sainte Anne.
Elle fait la joie des anges qui louent le Fils de Dieu.
2. Vrais chrétiens, nous sommes les créatures de Dieu,
Vivant de sa loi et de son amour.
3. Vrais chrétiens, nous sommes rachetés par le sang de Jésus,
Et nourris, sur sa demande, par son corps précieux.
4. Vierge, notre Sainte Mère, secourez-nous sans tarder.
Dans les plis de votre manteau, protégez vos enfants.
5. Car vous êtes puissante sur le cœur de notre Sauveur.
Soyez bienfaisante, vous êtes une tendre mère.



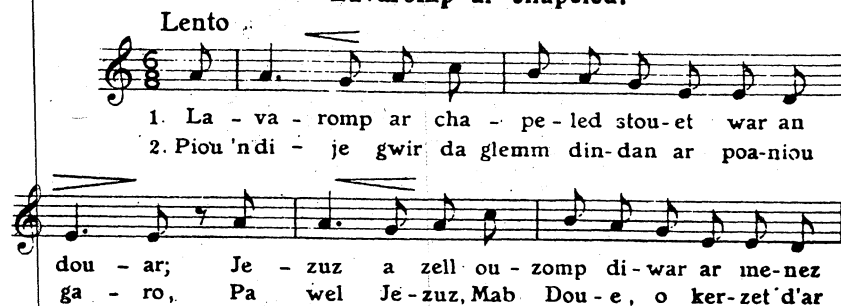
Tad MANER-FLOC'HIC. KANTIK AR ROZERA - Chapeled a joa



- 1: Sonjom d'ar genta dizenez er joa en devoe ar werhez
Pa oe gand an êlsaludet da veza Mamm Salver ar bed.
- 2: En eil mister sellom Mari o kuitaad he bro hag he zi,
Evid gweled Elizabet a zouge Sant Yann benniget.
- 3: En trede mister Or Zalver 'zo ganet en eur hraou dister,
Hag a lavar deom distaga or c'halon diouz traou ar bed-man:
- 4: Er pevare mister joaiuz, ar Werhez a ginnig Jezuz;
Ganto ivez korf hag ene, En em ginnigom da Zoue.
- 5: Er pemped mister ar Werhez a gavas goude tri devez,
He Mab e-kreiz an doktored, leun a furnez hag a spered:

1. Songeons en cette première dizaine, à la joie de la Vierge
Saluée par l'Ange pour être la Mère du Sauveur du monde.
2. Au second mystère, regardons Marie quittant son pays, sa maison,
Pour voir Elizabeth qui portait Saint Jean béni.
3. Au troisième mystère, Jésus est né en une pauvre étable
Et nous dit de détacher nos cœurs des choses de ce monde.
4. Au quatrième mystère joyeux, Marie offre Jésus,
Comme eux, corps et âme, faisons de nous-mêmes l'offrande à Dieu.
5. Au cinquième mystère, la Vierge retrouva, après trois jours,
Son Fils parmi les Docteurs, hommes de sagesse et de science.

Lavaromp ar chapeled.



1. Lavaromp ar chapeled stouet war an douar;
Jezuz a zell ouzom diwar ar menez Kalvar.
Ne-d'om nemed peherien ha peorien gwirion;
O Jezuz, Salver mad deut da rei deom nerz-kalon.
2. Piou 'n dije gwir da glemm dindan ar poaniou garo,
Pa wel Jezuz Mab Doue o kerzet d'ar maro;
Heb lezel eur glemma denn e-kreiz e dourmanchou;
O Jezuz, deskit deom penôs karet or poaniou.

1. Disons le chapelet, prostré à terre,
Jésus nous regarde du haut du Calvaire;
Nous ne sommes vraiment que pécheurs et pauvres,
O Jésus, bon Sauveur, venu nous redonner courage.
2. Qui pourrait se plaindre sous les peines amères,
Quand il voit Jésus, Fils de Dieu, marchant à la mort;
Sans une plainte au milieu de ses tourments,
O Jésus, dites-nous comment aimer nos peines.



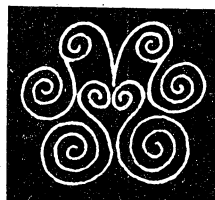
Gouelit, va daoulagad.

Mision GOURIN (1828).

Goue - lit, va daou - la - gad, — se -
 - tu ma-ro Je - - zuz! — Ma - ro Je-zuz 'vi- domp, — pe -
 Diskan
 - c'he-riengwalleü - - rus. — Ma - ro Je-zuz 'vi - domp war beg
 me - nez Kal - - var Pe ga - lon ne —
 rit.
 ran - no gant keuz ha gant gla - c'har? —

1. Gouelit va daoulagad, setu maro Jezuz!
Maro Jezuz 'vidom, peherien gwalleuruz!
- R/ Maro Jezuz 'vidom, war beg Menez Kalvar
Pe galon ne ranno gand keuz ha gand glahar!
2. Tosta, peher, ha deus, sell mad ouz da labour;
Peb pehed grêt ganit 'zo aman torfetour.
3. Evid skuilha daelou, evid touch da galon,
N'ah-eus nemed gweled poaniou e basion.

1. Pleurez, mes yeux, voici que Jésus est mort!
Mort pour nous, malheureux pécheurs!
- R/ Il est mort pour nous, Jésus, sur la montagne du Calvaire,
Quel cœur ne se briserait de regret et de douleur?
2. Approche, pécheur, et viens regarder bien ton travail;
Chaque péché que tu commets est ici criminel.
3. Pour verser des pleurs, pour te toucher le cœur,
Vois seulement les souffrances de sa Passion.



— Chapeled a c'hloar.

*Tad MANER-FLOC'HIC.

Er c'henta mis - ter glo-ri - us, Ka -
 - nomp meu-leu - - di da Je - zuz; Sa - vel a ra
 rit.
 beo eus ar bez, Her - vez e gomz, gou - de tri dez.

1. Er c'henta mister glorius, kanom meuleudi da Jezuz;
Sevel a ra beo eus ar bez, hervez e gomz, goude tri dez.
2. Jezuz en eil mister a hloar, a zeu da guitaad an douar;
Sevel a ra d'ar baradoz, eno eman ouz va gortoz.
3. En trede mister, me a wel o tiskenn war an ebestel
Ar Spered Santel eus an nenv, d'ober anezo tud neve.
4. D'ar pevare mister Mari, e-kreiz ar joa, ar veuleudi,
Korf hag ene a zo douget d'ar baradoz gand an êled.
5. D'ar pempet e voe kurunet Mari, or Mamm gand an Dreinded;
En nenv, Rouanez an eled a gar bepred he bugale.

1. Au premier mystère glorieux, chantons les louanges de Jésus;
Il se lève, vivant du tombeau, comme il l'avait dit, après trois jours.
2. Jésus, au deuxième mystère glorieux, s'en vient à quitter la terre;
Il monte au ciel et c'est là qu'il nous attend.
3. Au troisième mystère, je vois descendre sur les apôtres
L'Esprit-Saint du ciel, pour en faire des hommes nouveaux.
4. Au quatrième mystère, Marie, dans la joie et les louanges
Corps et âme est emportée au ciel par les anges.
5. Au cinquième mystère, Marie, notre Mère est couronnée par la Trinité
Au ciel, Reine des Anges; et là elle continue d'aimer ses enfants.

— Mari, hor mamm garantezuz.

1. Ma - ri hor mamm ga-ran-te - zus, Tao-lit eur
 zell ma-de-le - - zus War-nomp el lec'h - man das-tu -



1. Mari, or Mamm garantezuz, taolit eur zell madelezuz
Warnom el leh-man dastumet evid ho meuli Mamm garet.
2. Ezomm en-eus en e neizig euz askell e vamm an evnig;
Dindan ho tiouaskell ive, Mari, lakit ho pugale.
3. Pa vez kounnaret ar mor braz, bagig ar pesketour, siouaz!
Gand an tarziou a vo lonket ma n'eo gand Doue diwallet!

1. Marie, notre Mère aimante, jetez un regard de tendresse
Sur nous, réunis en ce lieu pour vous louer, Mère bien aimée.
2. Il a besoin, le petit oiseau dans son nid, de l'aile de sa mère;
Sous votre aile aussi, Marie, abritez vos enfants.
3. Quand la grande mer est déchainée, le bateau du pêcheur, hélas!
Sous les vagues sera englouti si Dieu ne le protège!

ITRON VARIA AR PORZOU



R/ Itron Varia ar Porzou, klevit mouez ho pugale;
Héd or buhez en or poanion, on diwallit noz ha dé:

1. Salud deoh, Mari, Rouanez, euz an nenv hag an douar;
Salud deoh, Mamm a drugarez; a-greiz kalon ni 'lavar :
2. Chapel ar Porzou 'zo brudet dre ar burzudou dispar
A ra ar Werhez benniget en andred ar re e har:

R/ Notre-Dame des Portes, écoutez la voix de vos enfants;
En nos peines, protégez-nous nuit et jour.

1. Salut à vous, Marie, Reine, au ciel et sur terre;
Salut à vous, Mère de tendresse; de tout cœur nous disons:
2. La Chapelle des Portes est bien connue par les grands miracles
Que fait la Vierge bénie à l'égard de ceux qui l'aiment.



ITRON VARIA AR VUR

Cantique à Notre-Dame du Mur
Patronne de Morlaix.



Texte composé pour le sixième centenaire de la statue (15 Aout 1895)
Musique nouvelle et harmonisation de Roger Abjean (1982)



1. zo merh d'an Tad é-ter- nel — Pri- ed d'ar Spe-red San- tel kant ha mil

1. gwech mil gwech eü- rus !

1. Patronez dous a Vontroulez, Itron Varia ar Vur,
Mamm da Zoue, bepred gwerhez, dibehed hag ôll-bur;
Hirio, Gwerhez oh bet savet, oh bet savet korf hag ene,
Dreist an oabl hag ar stered, savet e baradoz Doue.
1. Pebez joa ha levenez en nenv pa oah douget !
War zi-waskell an oll elez e palez an Dreinded:
O Mamm garet, o Mamm garet, c'hwi 'zo merh d'an Tad eternal,
Pried d'ar Spered Santel, kant ha mil gwech, mil gwech euruz!
2. Pedit, pedit 'vid Breiz-izel, bro ar feiz virvidig
Ma stourmo atao er brezel eneb tud diskredig;
Grit ma talhim, grit ma talhim d'ar feiz, da feiz on tadou koz!
Ma 'z'aim d'ho kweled eun deiz, eun deiz e gloar ar baradoz!

Douce Patronne de Morlaix, Notre-Dame du Mur,
Mère de Dieu, toujours Vierge, sans péché, toute pure;
Aujourd'hui, Vierge, vous êtes portée, portée corps et âme
Par delà le firmament et les étoiles jusqu'au paradis de Dieu.

1. Quelle joie, quelle allégresse au ciel: Portée
sur les ailes des archanges jusqu'au palais de la Trinité
O Mère chérie, o Mère chérie, vous êtes fille du Père éternel,
Epouse de l'Esprit-Saint, cent et mille fois, mille fois bienheureuse!
2. Priez pour la Bretagne, ce pays à la foi si vivante;
Qu'elle reste forte dans sa lutte contre l'incroyance;
Pussions-nous garder notre foi, la foi de nos vieux Pères,
Que nous puissions vous voir un jour en la gloire du paradis.



